



Zamówienie numer WF-37-93/10

UNIwersytet Warszawski
Krakowskie Przedmieście 26/28
00-927 Warszawa

SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
NA:

THE SPECIFICATION OF THE ESSENTIAL TERMS OF THE
CONTRACT FOR:

„Dostawę systemów magnesów nadprzewodzących”
„The delivery of the systems of superconducting magnets”

Kod CPV/CPV code: 31630000

Zawartość:

64 ponumerowane strony

6 załączników

Contents:

64 numbered pages

6 appendices

Tryb: przetarg nieograniczony

Procedure: Open tendering

SIWZ opublikowano na stronie internetowej: <http://www.fuw.edu.pl>

SETC has been published on: <http://www.fuw.edu.pl>



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Art. 1.

ZAMAWIAJĄCY / THE AWARDING ENTITY

1. Uniwersytet Warszawski, Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, NIP: 525-001-12-66, REGON: 000001258, reprezentowany przez Prof. Andrzeja Twardowskiego działającego na podstawie pełnomocnictwa JM Rektora UW.

1. *The University of Warsaw, Krakowskie Przedmiescie 26/28 street, 00-927 Warsaw, VAT No: PL5250011266, REGON: 000001258, represented by Prof. Andrzej Twardowski on the basis of the authorization from Her Magnificence, the Rector of the University of Warsaw.*

2. Uniwersytet Warszawski posiada osobowość prawną i działa na podstawie Ustawy o szkolnictwie wyższym z dnia 27 lipca 2005 r. (Dz. U. nr 164, poz. 1365 z późniejszymi zmianami).

2. *The University of Warsaw is a legal entity and operates on the basis of the Act – Law on Higher Education of 27 July 2005 (Journal of Laws No. 164, item 1365 with further amendments).*

Art. 2

PODSTAWA PRAWNA I TRYB UDZIELANIA ZAMÓWIENIA / LEGAL BASIS AND THE TYPE OF THE PROCEDURE FOR AWARDING THE CONTRACT

1. Tryb udzielenia zamówienia: Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej powyżej progów określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Prawa zamówień publicznych, zgodnie z Ustawą - Prawo zamówień publicznych z dn. 29 stycznia 2004 r., zwaną dalej „Ustawą”, opublikowaną w Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, wraz z aktami wykonawczymi do tej Ustawy.

Wersja angielska ustawy:

<http://www.uzp.gov.pl/en/legal-framework/public-procurementlaw>.

1. *Procedure for awarding the contract: The procedure is being conducted in the form of open tendering whose value exceeds thresholds specified in the provisions of art. 11 par. 8 of the Public Procurement Law, under the provisions of the Act - Public Procurement Law of January 29th, 2004, hereinafter referred to as “the Act”, published in Journal of Laws of 2010 No. 113, item 759, , along with the (secondary) regulations to the Act.*

The English translation of the Act is available on:

<http://www.uzp.gov.pl/en/legal-framework/public-procurement-law>

2. Zamówienie realizowane jest w ramach części „Układ magnetospektroskopii terahercowej”, zadania 4 „Wypożyczenie laboratorium Uniwersytetu Warszawskiego”, projektu „Centrum Zaawansowanych Materiałów i Technologii”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Program Operacyjny Innowacyjna

Gospodarka, Priorytet 2. Infrastruktura sfery B+R; Działanie 2.1 Rozwój ośrodków o wysokim potencjale badawczym.

2. *The order is executed as a part of the „THz magnetospectroscopy system” of the task no. 4 - „Equipping the laboratory of the University of Warsaw” of the CEZAMAT project (Center for Advanced Materials and Technologies), co-financed by the European Union from the resources of the European Regional Development Fund and carried out as part of the Operational Program Innovative Economy, Priority axis 2, R&D Infrastructure, Measure 2.1 “Development of high research potential centres”.*

3. Postępowanie prowadzone jest przez Komisję przetargową powołaną do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia.

3. *The procedure is carried out by the tender committee appointed for the conduct of an award procedure.*

Art. 3.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA/DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE CONTRACT

§1.

Przedmiot zamówienia – szczegółowe informacje / Object of the contract – detailed description

1. Kod CPV / CPV code: 31630000

2. Przedmiotem zamówienia jest dostawa dwóch systemów magnesów nadprzewodzących.

2. *Object of the contract: The delivery of two systems of superconducting magnets.*

3. Wszystkie podane przez Zamawiającego parametry techniczne są parametrami minimalnymi. Wykonawca może zaproponować sprzęt o parametrach technicznych równoważnych lub wyższych, lecz nie gorszych od wskazanych przez Zamawiającego.

3. *All technical parameters specified by the Awarding Entity are minimal ones. The Contractor may offer equipment whose technical characteristics are equal or better, but not worse than those specified by the Awarding Entity.*

4. W skład każdego zestawu musi wchodzić:

4.1. magnes nadprzewodzący: zestaw I – wyposażony w zwoję nadprzewodzącą, zestaw II – bez zwory nadprzewodzącej,

4.2. kriostat helowy z odpowiednim mocowaniem magnesu, wyposażonym w diodowy układ zabezpieczenia przepięciowego oraz w układ chłodziarki typu λ -plate,

4.3. kontrkriostat zmiennotemperaturowy,

4.4. zasilacz do magnesu nadprzewodzącego z przewodami wysokoprądowymi,

- 4.5. linia próżniowa do nalewania ciekłego helu,
 - 4.6. układy monitorujące poziom cieczy kriogenicznych wraz z czujnikami
 - 4.7. układ pompowy do pracy kontrkriostatu,
 - 4.8. układ pompowy do pracy chłodziarki λ -plate,
 - 4.9. kontroler temperatury dla zakresu temperatur 1,5K – 300K
 - 4.10. odpowiednie oprzyrządowanie i okablowanie do zestawienia całego systemu.
4. *Each system must include:*
- 4.1. *superconducting magnet, Ist system with the superconducting switch, IInd system – without the superconducting switch,*
 - 4.2. *liquid helium cryostat with a suitable superconducting magnet support, equipped with a cold diode overvoltage protection unit and a λ -plate refrigerator,*
 - 4.4. *variable temperature insert (VTI),*
 - 4.4. *power supply for the superconducting magnet with high-current cables,*
 - 4.5. *vacuum transfer line for liquid helium,*
 - 4.6. *electronic systems for monitoring the level of cryo-liquids with suitable gauges,*
 - 4.7. *pumping kit for VTI,*
 - 4.8. *pumping kit for λ -plate refrigerator,*
 - 4.9. *temperature controller for temperature range 1.5K – 300K*
 - 4.10. *suitable equipment and cables for assembling the full system.*

Minimalne wymagania – minimal requirements

Ad. 4.1. Magnes nadprzewodzący – superconducting magnet

Opis	Description	Wartość-value
Indukcja pola magnetycznego w T=4,2K	magnetic field at 4.2K	min. 15 T
Indukcja pola magnetycznego w T=2,2K	magnetic field at 2.2K	min. 17 T
Średnica robocza	clear bore	52mm
Jednorodność pola w kuli o średnicy 1 cm w środku magnesu	field homogeneity over central 10 mm dsv sphere	Lepsza niż/better than 0.1%
Maksymalny prąd płynący przez magnes	max. operating current	< 120 A
Zwora nadprzewodząca	Superconducting switch	I system tak/YES II system nie/NO

Ad. 4.2. Kriostat helowy – liquid helium cryostat

Opis	Description	Wartość-value
Chłodzenie ciekłym azotem	Liquid nitrogen shielding	Tak/YES

Zużycie ciekłego helu	Liquid helium consumption	< 300 cm ³ /h
Średnica zewnętrzna (bez górnej flanszy)	Outer diameter (excluding top flange)	≤ 600 mm
Całkowita wysokość	Total height	≤ 1400 mm
Układ zawieszenia magnesu z chłodziarką lambda-plate oraz doprowadzeniami prądowymi	Magnet support unit with Lambda plate and integrated current leads to suit magnet	Tak/YES
Układ diodowy zabezpieczający przed przepięciem	Diode protection units for magnet	Tak/YES
Czujnik poziomu ciekłego azotu	Liquid nitrogen level gauge	Tak/YES
Czujnik poziomu ciekłego helu	Liquid helium level gauge	Tak/YES

Ad. 4.3. Kontrkriostat zmiennotemperaturowy – *variable temperature insert*

Opis	Description	Wartość-value
Zakres temperatur	Temperature range	1.6 K – 300 K
Średnica przestrzeni próbki	Sample space	≥ 30 mm
Śluza powietrzna do wkładania próbki	Air lock	Tak/YES
Wymagana wysokość pomieszczenia laboratoryjnego	Total room height required	≤ 280 cm
Kalibrowany czujnik temperatury	Calibrated temperature sensor	Tak/YES

Ad. 4.4. Zasilacz do magnesu – *power supply*

Opis	Description	Wartość-value
Prąd maksymalny	Max. current	≥ 120 A
Maksymalne przykładane napięcie	Max. voltage	≥ (±5 V)
Zasilanie bipolarne	Bipolar supply	Tak/YES
Rozdzielczość prądowa	Current resolution	I system – lepsza niż/better than 200μA II system – lepsza niż/better than 2 mA

Ad. 4.5. linia próżniowa do nalewania ciekłego helu – *vacuum transfer line for liquid helium*

Opis	Description	Wartość-value
Średnica linii po stronie zbiornika z ciekłym helem	Transfer line diameter – from the side of liquid helium container	=12 mm

Ad. 4.7 i 4.8. Zestaw pompowy do kontrkriostatu i chłodziarki λ-plate – *pumping kit for VTI and λ-plate*

Opis	Description	Wartość-value
Pompa rotacyjna	Rotary pump	Tak/YES
Połączenie próżniowe	flexible metal hose	Tak/YES
Sonda próżniowa Bourdona	Bourdon gauge	Tak/YES

Ad. 4.9. Kontroler temperatury – *temperature controller*

Opis	Description	Wartość-value
------	-------------	---------------

Rozdzielczość temperaturowa w zakresie 1,5-10 K	Temperature resolution in the temp. range 1.5-10 K	≤ 0.01 K
Rozdzielczość temperaturowa w pozostałym zakresie temp.	Temperature resolution in the remaining temp. range	≤ 0.1 K

5. Opis innych wymagań / *Description of other requirements:*

5.1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.

5.1. *The Awarding Entity does not allow tenders for lots or variant tenders.*

5.2. Sprzęt musi spełniać wymagania Komisji Europejskiej dotyczące warunków bezpieczeństwa i ochrony środowiska oraz procedur utylizacji.

5.2. *The equipment must fulfill EU requirements concerning safety, environmental conditions and utilization procedures.*

5.3. Oferowany sprzęt musi być fabrycznie nowy (nieużywany).

5.3. *The offered equipment must be brand new (not previously used).*

5.5. W cenie należy zawrzeć wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia – takie jak: koszty dostaw i ubezpieczenia.

5.5. *Tender price shall include all costs that may occur in accordance with the completion of the order such as: insurance costs and delivery costs.*

5.5. Wykonawca jest odpowiedzialny za jakość, zgodność z warunkami technicznymi i jakościowymi opisanymi w niniejszej SIWZ.

5.5. *The Contractor bears responsibility for the quality and compliance of the equipment with the technical and qualitative conditions specified in this SETC.*

§2.

Warunki gwarancji / *Guarantee conditons*

1. Oferowany sprzęt musi być objęty bezpłatną gwarancją na okres minimum 12 miesięcy w miejscu użytkowania sprzętu.

1. *The offered equipment must be covered by a free of charge guarantee for a period of minimum 12 months in the place of running of the equipment.*

2. Gwarancja liczona jest od dnia odbioru całości przedmiotu zamówienia. Odbiór całości przedmiotu zamówienia zostanie udokumentowany podpisany przez przedstawiciela Zamawiającego protokołem odbioru.

2. *The guarantee's length will be counted starting from the date of receipt of the complete object of the order. The receipt of the object of the order will be documented by the protocol of receipt, signed by the representative of the Awarding Entity.*

3. Gwarancja obejmuje wszystkie usterki i wady urządzenia oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania sprzętu.

3. *Guarantee shall cover all malfunctions and defects of the equipment as well as defects which occurred during the correct exploitation of the equipment in accordance with the manual.*

4. Wykonawca może zaproponować dłuższy okres gwarancji (niż określono w SIWZ).

4. *The Contractor may offer a longer guarantee (than specified in the SETC).*

5. Czas realizacji naprawy/usunięcia awarii do 30 dni roboczych (liczony od daty zgłoszenia do Serwisu). Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem świąt państwowych. W przypadku przestoju dłuższego niż 30 dni gwarancja ulega przedłużeniu o czas przestoju. W przypadku konieczności sprowadzenia specjalistycznych części zamiennych termin ten nie może być dłuższy niż 60 dni, a w przypadku wysyłki sprzętu do serwisu mającego siedzibę za granicą czas naprawy nie może przekroczyć 30 dni. Koszty wysyłki w okresie gwarancji pokrywa Wykonawca.

5. *Time of defect's repair/breakdown elimination - up to 30 working days (counted from the date of notification of the service). Working days shall mean days from Monday till Friday, except Saturdays, Sundays and public holidays. In case of a down-time longer than 30 days the warranty will be prolonged by the period of the down-time. In case it is necessary to import specific replacement parts the time of repair may not be longer than 60 days, and in case of sending the equipment to the service located abroad the repair time may not be longer than 30 days. All dispatch expenses within the warranty period shall be borne by the Contractor.*

6. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia bieżących konsultacji z obsługą serwisową drogą telefoniczną i internetową. Czas reakcji serwisu do 3 dni liczony od czasu powiadomienia serwisu przez Zamawiającego.

6. *The Contractor obliges itself to hold runtime consultancy service by telephone and internet communication means. The reaction time up to 3 days counted from the date of notification of the service by the Awarding Entity.*

7. Wykonawca zapewni dostęp do części zamiennych przez okres 10 lat od daty dostawy.

7. *The Contractor will provide access to spare parts during the period of 10 years from the delivery date.*

8. Wykonawca jest odpowiedzialny z tytułu rękojmi za usunięcie wad prawnych i fizycznych przedmiotu zamówienia, w ciągu 1 roku od daty dostawy.

8. *The Contractor bears the responsibility for elimination of defects under the warranty within the period of 1 year counted from the delivery date.*

9. Zamawiający może dochodzić roszczeń z tytułu rękojmi za wady przedmiotu zamówienia także po upływie terminu rękojmi, jeżeli zgłosi wadę przed upływem tego terminu.

9. *The Awarding Entity may pursue claims in virtue of defects of the subject matter of the order after expiration of the warranty, on condition that the defects were reported to the Contractor before the end of the warranty's expiry.*

§3.

Wymagany termin wykonania zamówienia / Required time limit for completion of the order

1. Nieprzekraczalny termin realizacji zamówienia: 9 miesięcy od daty podpisania umowy.

1. The deadline for completion of the order: 9 months counted from the date of signing the contract.

§4.

Zamówienia uzupełniające / Supplementary orders

Zamawiający nie planuje udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 7 Ustawy.

The Awarding Entity does not plan placing supplementary orders, referred to in art. 67 par. 1 item 7 of the Act.

ART. 4.

WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU/CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE

§1.

Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków / Conditions for participation in the procedure and description of the method used for the evaluation of the fulfillment of these conditions

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 Ustawy, dotyczące:

1. Eligible to compete for a contract shall be Contractors who meet the conditions, specified in art. 22 par. 1 of the Act, related to:

1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

Zamawiający uzna ten warunek za spełniony jeżeli Wykonawca złoży stosowne oświadczenie stanowiące załącznik nr 2 niniejszej SIWZ.

1.1. authorizations to perform specific activities or actions, if such authorizations are required by the law;

The Awarding Entity will consider this condition as fulfilled if the Contractor submits the relevant declaration, constituting appendix no 2 to this SETC.

1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia;

Zamawiający uzna ten warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje, dostawy w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia.

Przez dostawy w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy rozumieć co najmniej 1 dostawę systemu magnesów nadprzewodzących o wartości nie mniejszej niż 200 000,00 PLN brutto.

1.2. knowledge and experience;

The Awarding Entity will consider this condition as fulfilled if the Contractor proves, that within the period of past 3 years prior to the expiry of the time limit for submission of tenders and if the duration of economic activity is shorter – during that period, it provided, and in the case of periodic or ongoing supplies or services, it provides/is providing supplies that certify the fulfillment of the condition of having knowledge and experience.

Supplies necessary to certify that the condition of knowledge and experience is met shall mean at least one supply of the system of superconducting magnets, whose value is not less than 200 000 PLN gross.

1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

Zamawiający uzna ten warunek za spełniony jeżeli Wykonawca złoży stosowne oświadczenie stanowiące załącznik nr 2 niniejszej SIWZ.

1.3. appropriate technical potential and personnel capable of performing a contract;

The Awarding Entity will consider this condition as fulfilled if the contractor submits the relevant declaration, constituting appendix no 2 to this SETC.

1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Zamawiający uzna ten warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę nie mniejszą niż 200 000, 00 PLN brutto.

1.4. economic and financial standing.

The Awarding Entity will consider this condition as fulfilled if the contractor proves to be insured against personal liability within the scope of Contractor's activity with reference to object of the contract, for the amount not less than 200 000.00. PLN gross.

2. Potwierdzenie spełnienia przez Wykonawcę warunków określonych w art. 22 ust. 1 Ustawy nastąpi na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę dokumentów i oświadczeń,

wymienionych w §2 niniejszego artykułu i oparta będzie na zasadzie TAK/NIE (spełnia / nie spełnia).

2. *The assessment whether the conditions, specified in art. 22 par. 1 of the Act have been met by the Contractor will be made based on the documents submitted by the Contractor. The principle : "meets" / "doesn't meet" shall apply.*

3. Z ubiegania się o udzielenie publicznego zostaną wykluczeni Wykonawcy z przyczyn określonych w art. 24 Ustawy. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

3. *Excluded from contract award procedures shall be those Contractors to whom the provisions of art 24 of the Act apply. The tender of an excluded Contractor shall be considered rejected.*

§2

Dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu / Documents confirming the fulfillment of conditions for participation in the procedure

1. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 Ustawy, Zamawiający **żąda od każdego z Wykonawców,** biorących udział w postępowaniu, przedstawienia następujących dokumentów:

1. *In order to demonstrate that the conditions of participation in the contract award procedure, specified in art. 22 par. 1, have been met, the Awarding Entity requires **each of the Contractors** to present the following documents:*

1.1. Wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw, w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku posiadania wiedzy i doświadczenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich rodzaju i wartości, przedmiotu, dat wykonania, odbiorców, oraz załączonymi dokumentami potwierdzającymi (np. opinie, referencje), że dostawy te zostały wykonane, lub są wykonywane należycie. Wykaz dostaw stanowi **Formularz Nr 4** niniejszej SIWZ.

Przez dostawy w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy rozumieć co najmniej 1 dostawę systemu magnesów nadprzewodzących o wartości nie mniejszej niż 200 000,00 brutto PLN.

1.1. *A list of supplies or services provided, and in the case of periodic or ongoing supplies of services – those which are the subject of this provision, necessary to certify that the condition of knowledge and experience is met, provided within the period of past 3 years prior to the expiry of the time limit for submission of tenders, and if the duration of economic activity is shorter – during that period, indicating their type and value, date and place of execution and enclosing the documents (opinions, references etc.) attesting that these supplies or services were provided or are provided properly. List of supplies constitutes **Form no 4** to this SETC.*

Supplies necessary to certify that the condition of knowledge and experience is met shall mean at least one supply of the system of superconducting magnets, whose value is not less than 200 000 PLN gross.

1.2. Opłaconej polisy, a w przypadku jej braku - innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę nie mniejszą niż 200 000,00 PLN brutto.

Jeżeli z uzasadnionej przyczyny Wykonawca nie może przedstawić dokumentów dotyczących sytuacji finansowej i ekonomicznej wymaganych przez Zamawiającego, może przedstawić inny dokument, który w wystarczający sposób potwierdza spełnianie opisanego przez Zamawiającego warunku.

1.2. Paid insurance policy, and in case of lack thereof - other document confirming that the Contractor is insured against personal liability within the scope of Contractor's activity with reference to object of the contract, for the amount not less than 200 000.,00 PLN gross.

If, due to justified reason, the Contractor is unable to submit the documents concerning the economic and financial standing requested by the Awarding Entity it is possible to submit other documents, that prove in a sufficient manner the fulfillment of the condition stated by the Awarding Entity.

1.3. oświadczenia spełnienia warunków uczestnictwa w niniejszym postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Oświadczenie spełnienia warunków uczestnictwa w niniejszym postępowaniu stanowi Załącznik nr 2 niniejszej SIWZ.

1.3. declaration of fulfillment of the required conditions for participation in the contract award procedure, referred to in art 22 par. 1 of the Act. Declaration of fulfillment of the required conditions for participation in this contract award procedure constitutes Form No 2 to this SETC.

2. Ponadto, każdy Wykonawca biorący udział w niniejszym postępowaniu złoży:

2. Additionally, each of the Contractors taking part in this procedure shall submit:

2.1. dowód wniesienia wadium

2.1. proof of payment of the tender deposit

2.2. W przypadku Wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia wspólnie, jako konsorcjum, Zamawiający będzie żądał przedstawienia pełnomocnictwa do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu oraz do podpisania umowy (o ile nie wynika z dokumentów rejestracyjnych). Pełnomocnictwo musi być podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy (podpisy i pieczęcie oryginalne) lub mieć postać aktu notarialnego albo notarialnie potwierdzonej kopii oraz posiadać termin ważności, z którego

wynika, że jest obowiązujące dla niniejszego postępowania i zapis, z którego wynika, że obejmuje niniejsze postępowanie.

2.2. In case of Contractors competing for the contract jointly, as consortium, the Awarding Entity will demand presentation of the authorization to represent the Contractor in this procedure and to sign the contract (unless it stems from the registration documents). The authorization must be signed by persons authorized to represent the Contractor (original signatures and stamps) or to be in the form of a notary deed or a copy confirmed by the notary with the validation date that proves that the document is binding for this procedure and a note confirming that it is related to this procedure.

2.3. Formularz Nr 5 - informacja o zakresie zamówienia, który Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom (Wykonawca wykonujący zamówienie wyłącznie siłami własnymi nie dołącza do oferty niniejszego formularza).

2.3. Form no 5 - information on the part of the order that will be entrusted by the Contractor to subcontractors (the Contractor completing the order itself doesn't enclose this form to the tender).

2.4. W celu potwierdzenia, że oferowana dostawa odpowiada wymaganiom określonym przez Zamawiającego każdy Wykonawca przedstawi:

2.4. In order to confirm that the offered supply meets the conditions specified by the Awarding Entity each Contractor shall present:

2.3.1. Szczegółowy opis parametrów technicznych oferowanego sprzętu.

2.3.1. The detailed technical specification of the offered equipment.

2.3.2. Szczegółowy opis warunków gwarancji i serwisu.

2.3.2. The detailed description of guarantee and service conditions.

3. Zamawiający zaleca aby Wykonawcy dołączyli do ofert zaakceptowany (podpisany) wstępnie przez osoby/osobę uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy wzór umowy.

3. The Awarding Entity recommends that the Contractors enclose to the tender the contract template - initially accepted (signed) by the person/persons authorized to represent the Contractor.

4. Dokumenty, których aktualność (dzień wystawienia) nie została określona szczegółowo w niniejszym paragrafie muszą być ważne (aktualne) na dzień składania ofert.

4. Document whose validity (date of issue) has not been described in detail in this paragraph must be valid on the date of submission of tenders.

§ 3

**Oświadczenia i dokumenty, potwierdzające brak podstaw do wykluczenia z postępowania
/ *Declarations and documents confirming the lack of grounds for exclusion from the
contract award procedure***

1. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 Ustawy Zamawiający żąda od każdego z Wykonawców złożenia następujących dokumentów:

1. In order to demonstrate the lack of grounds for exclusion of the Contractor from the contract award procedure, referred to in Art. 24 par. 1. of the Act, the Awarding Entity requests the following documents to be submitted by all Contractors:

1.1. Formularz Nr 3 – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia. Do Formularza Nr 3 Wykonawca zobowiązany jest załączyć następujące dokumenty:

1.1. Form No 3 – declaration that there are no grounds for exclusion. The Contractor is obliged to enclose the following documents to the Form No 3:

1.1.1. aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt. 2 Ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt. 2 Ustawy,

1.1.1. current excerpt from relevant register, if separate legal provisions require an entry in the register in order to show lack of grounds for exclusion under Article 24 (1) (2) of the Act issued not earlier than 6 months before the expiry of the time limit for submission of tenders, and with reference to natural persons – statement within the scope of Article 24 (1) (2) of the Act;

1.1.2. aktualne zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające odpowiednio, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczeń, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert,

1.1.2. current certificates of the head of the competent tax office confirming respectively that the Contractor is not in arrears with the payment of taxes, fees and contributions payable towards health and social insurance, or certificate stating that the Contractor was legally entitled to exemption, deferment or spread of payment into installments with reference to outstanding payments or stating that the execution of a decision of a competent authority has been stopped in its entirety, – issued not earlier than 3 months prior to the expiry of the time limit for submission of requests to participate in the contract award procedure or submission of tenders;

1.1.3. aktualne zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z

opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu — wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

1.1.3. current certificates of the relevant branch of the Social Insurance Institution (ZUS) or Agricultural Social Insurance Fund (KRUS) confirming respectively that the economic operator is not in arrears with the payment of taxes, fees and contributions payable towards health and social insurance, or confirmation that the economic operator was legally entitled to exemption, deferment or spread of payment into installments with reference to outstanding payments or stating that the execution of a decision of a competent authority has been stopped in its entirety, – issued not earlier than 3 months prior to the expiry of the time limit for submission of requests to participate in the contract award procedure or submission of tenders;

1.1.4. aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4—8 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

1.1.4. current information from the National Register of Criminal Records in the scope specified in Article 24 par. 1 items 4-8 of the Act issued not earlier than 6 months prior to the expiry of the time limit for submission of tenders,

1.1.5. aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 9 Ustawy – PODMIOTY ZBIOROWE, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

1.1.5. current information from the National Register of Criminal Records in the scope specified in Article 24 (1) (4)-(8) of the Act – COLLECTIVE ENTITIES - issued not earlier than 6 months prior to the expiry of the time limit for submission of tenders.

§4

Dokumenty składane przez Wykonawców z siedzibą poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Documents submitted by the Contractors with the seat outside the Republic of Poland

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jest zobowiązany złożyć zamiast dokumentów, wymienionych w §3 ust. 1. Pkt. 1.1.1 do pkt. 1.1.3 oraz pkt. 1.1.5, dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające odpowiednio, że:

- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
- b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości decyzji właściwego organu,

c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie.

1. If the Contractor has the seat or place of residence outside the Republic of Poland, instead of documents specified in § 3 par. 1. sub-clauses 1.1.1.- 1.1.3. and sub-clause 1.1.5., the Contractor shall submit a document or documents issued in the country in which the Contractor has the seat or place of residence, confirming respectively that:

a) neither winding up procedure was commenced nor bankruptcy declared with respect to the Contractor,

b) the Contractor is not in arrears with the payment of taxes, fees, social insurance or health insurance premiums, or stating that the Contractor was legally entitled to exemption, deferment or spread of payment into installments with reference to outstanding payments or stating that the execution of a decision of a competent authority has been stopped in its entirety,

c) the Contractor has not been prohibited from competing for a contract.

2. Zamiast dokumentów, wymienionych w §3 ust. 1.1. ppkt 1.1.5 — Wykonawca składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4—8 ustawy.

2. Instead of documents specified in § 3 par. 1.1. sub-clause 1.1.5., the Contractor shall submit a certificate of a competent judicial or administrative authority, place of residence or place of residence of a person to whom the documents refer to, within the scope specified in Article 24 par. 1 items 4 - 8 of the Act.

3. Dokumenty, o których mowa w ust. 1 lit a) i c) oraz ust. 2, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 1 lit b), powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

3. The documents referred to in par. 1 letters a) and c) and par. 2. shall be issued not earlier than 6 months before the expiry of the time limit for submission of tenders. The document referred to in paragraph 1.1 letter b) shall be issued not earlier than 3 months before the expiry of the time limit for submission of tenders.

4. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w § 3 ust. 1, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Przepis ust. 3 stosuje się odpowiednio.

4. If in place of residence of a person or the country in which the economic operator has the seat or place of residence, the documents, referred to in § 3 par. 1, are not issued, they shall be

replaced by a document containing a declaration made before a notary, a competent judicial or administrative authority or a competent professional or trade body in the place or residence of a person or the country in which the economic operator has the seat or place of residence, respectively. The provision of paragraph 3 shall apply respectively.

5. Jeżeli, w przypadku Wykonawcy mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 5—8 ustawy, mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 5—8 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, z tym że w przypadku gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń — zastępuje się je dokumentem zawierającym Oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób.

5. If, in case of Contractor with the seat in Republic of Poland, persons, referred to in Article 24 par. 1 items 5-8 of the Act, whose place of residence is outside the Republic of Poland, the Contractor shall submit in their respect a certificate of competent judicial or administrative authority for the place of residence stating that they have not been validly sentenced within the scope, referred to in Article 24 par. 1 items 5 - 8 of the Act issued not earlier than 6 months prior to the expiry of the time limit for submission of requests to participate in the contract award procedure or submission of tenders; however if these documents are not issued in the place of residence of those persons, they shall be replaced by a document containing a declaration made before a notary, a competent judicial or administrative authority or a competent professional or trade body in the place or residence of those persons.

6. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

6. In case of doubts as to document submitted by the Contractor, whose seat or place of residence is outside the Republic of Poland, the Awarding Entity may ask the competent authority in the place or residence of a person or the country in which the Contractor has the seat or place of residence, respectively to provide a necessary information referring to the submitted document.

§5

Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia / Contractors acting jointly for awarding the contract

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (podmioty występujące wspólnie zwane są dalej „konsorcjami”).

1. *Contractors may compete for a contract jointly (entities acting jointly are further referred to as “the consortia”).*

2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

2. *In the event referred to in par. 1, Contractors shall appoint a plenipotentiary to represent them in the contract award procedure or in the procedure and conclusion of a public procurement contract.*

3. Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców, o których mowa w ust. 1.

3. *The provisions relating to Contractor shall apply respectively to the Contractors referred to in paragraph 1.*

4. Jeżeli oferta Wykonawców, o których mowa w ust. 1, została wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

4. *If a tender submitted by Contractors, referred to in paragraph 1, has been selected, the Awarding Entity may request prior to the conclusion of a public procurement contracts, an agreement resolving cooperation between those Contractors.*

5. W przypadku gdy ofertę składa konsorcjum: Do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo dla pełnomocnika do reprezentowania Wykonawców występujących wspólnie w postępowaniu o udzielenie zamówienia, albo reprezentowania w postępowaniu i do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być załączone w oryginale i podpisane przez uprawnionych w świetle dokumentów rejestracyjnych przedstawicieli Wykonawców lub mieć postać aktu notarialnego albo notarialnie potwierdzonej kopii. Wszelka korespondencja prowadzona będzie z pełnomocnikiem.

Spółka cywilna dołącza ww. pełnomocnictwo lub dokument, z którego wynika ww. pełnomocnictwo: poświadczona za zgodność z oryginałem kopię umowy spółki cywilnej lub uchwałę.

Konsorcjum dołącza ww. pełnomocnictwo lub poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy regulującej współpracę konsorcjum, z której wynika ustanowione pełnomocnictwo.

5. *If the tender is submitted by a consortium: the tender should be accompanied by an authorization for the plenipotentiary to represent Contractors who compete for the order jointly or to represent them in the contract award procedure or in the procedure and conclusion of a public procurement contract. The authorization must be in a form of the original document, in writing, it must be signed by the representatives of the Contractors authorized in the light of the registration documents, or an authorization in the form of a*

Notary Deed or a copy confirmed by a notary public. The whole correspondence will be conducted with the plenipotentiary.

A civil law partnership shall attach the said authorization or a document in which the said authorization is provided – a copy of the Memorandum of Association of the partnership or a resolution whose consistency with the original has been confirmed.

A consortium shall attach the said authorization or a copy of the contract governing the cooperation of the consortium whose consistency with the original has been confirmed, in which the established authorization is specified.

6. Formularz oferty podpisuje pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum. Na pierwszej stronie formularza oferty należy wpisać informacje dotyczące wszystkich członków konsorcjum.

6. Tender form shall be signed by the plenipotentiary or all consortium members. Information concerning all members of the consortium should be provided on the first page.

7. Dowód wniesienia wadium dotyczy całego konsorcjum. W przypadku wnoszenia wadium w formie gwarancji lub poręczenia przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia konieczne jest wymienienie w treści wszystkich Wykonawców, w sytuacji gdy składają oni jeden wspólny dokument. Wadium może być również wniesione poprzez złożenie oddzielnych dokumentów wadialnych przez poszczególnych członków konsorcjum. Wadium wnoszone w pieniądzu może być wnoszone w częściach przez poszczególnych członków konsorcjum, przez jednego z nich lub przez pełnomocnika. Sumy poszczególnych dokumentów wadialnych muszą składać się na wadium w wysokości określonej w niniejszej SIWZ.

7. A document confirming that a tender deposit has been made – shall apply to the entire consortium. Should the tender deposit be made in the form of a guarantee or a surety by Contractors jointly tendering for the order, it is necessary to list all the Contractors therein if they are submitting one document. A tender deposit may also be made by each Contractor submitting separate tender deposit documents. A tender deposit made in cash may be paid in parts by each Contractor, by one of them or by the plenipotentiary. The totals in the individual tender deposit documents must make up a tender deposit in the amount specified in this SETC.

8. Formularz Nr 3 - podpisuje pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum; Załączniki do formularza Nr 3 (dokumenty wymienione w § 3 ust. 1 od pkt. 1.2 do pkt. 1.6.) obowiązują każdego z członków konsorcjum oddzielnie. Każdy z członków konsorcjum musi złożyć komplet wyżej wymienionych załączników do formularza Nr 3, podpisanych przez pełnomocnika konsorcjum lub wszystkich członków konsorcjum.

8. Form No 3 – shall be signed by the plenipotentiary or all consortium members.

Appendices to Form 3 (the documents listed in § 3 par. 1, clause 1.2 – 1.6.) shall apply to each member of the consortium separately. Each member of the consortium must submit the set of

the above mentioned documents to the form no 3, signed by the plenipotentiary or all the members of the consortium.

9. Formularz Nr 2 – podpisuje pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum;

Ilość dostaw wykazana we wspólnym formularzu dla całego konsorcjum, sumuje się dla wszystkich członków konsorcjum. Załączniki, w tym referencje, opinie itp. poświadcza/podpisuje za zgodność z oryginałem pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum.

9. Form No 2 shall be signed by the plenipotentiary or all the members of the consortium.

The number of supplies reported in the joint form for the entire consortium shall be summed up for all the members of the consortium. Attachments/appendices, including references, opinions etc. shall be signed/certified (for consistency with the original) by the plenipotentiary or all the members of the consortium.

10. Opłaconą polisę, a w przypadku jej braku inny dokument potwierdzający, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia – poświadcza/podpisuje za zgodność z oryginałem pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum. Wymagana kwota ubezpieczenia sumuje się dla wszystkich członków konsorcjum.

10. Paid insurance policy, and in case of lack thereof other document confirming that the economic operator is insured against personal liability within the scope of economic operator's activity with reference to object of contract – shall be signed by the plenipotentiary or all the members of the consortium. The requested insurance amount shall be summed up for all the members of the consortium.

11. Formularze Nr 2, 4, 5 oraz dokumenty wymienione w § 2 ust. 2 pkt. 2.4. podpisuje za zgodność z oryginałem pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum.

11. Forms No 2, 4, 5 and documents specified in § 2 par. 2 clause 2.4 shall be signed for the consistency with the original by the plenipotentiary or all members of the consortium.

12. Pełnomocnictwo wymienione w §2 ust. 2. pkt. 2.2. podpisuje pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum.

12. Authorization referred to in §2 par. 2. clause 2.2. shall be signed by the plenipotentiary or all members of the consortium.

13. Wzór umowy, oraz inne nie wymienione dokumenty, oświadczenia i formularze podpisuje (lub parafuje) pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum i dotyczą one całego konsorcjum.

13. Contract template and other documents, declarations and forms not listed (herein), shall be signed (initialed) by the plenipotentiary or all members of the consortium.

§6

Ogólne warunki składania ofert przez konsorcja/ *General conditions of submitting tenders by consortia*

1. Wykonawcy występujący wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia.

1. Contractors acting jointly shall be jointly and severally responsible for the non-completion or inadequate completion of the order.

2. Oferta złożona przez konsorcjum musi spełniać dodatkowe wymogi:

2. Tender submitted by a consortium must meet additional requirements:

2.1. Należy załączyć pełnomocnictwo dla reprezentowania konsorcjum, zgodnie z § 5 ust. 5 niniejszego artykułu. Pełnomocnictwo musi w swej treści zawierać wskazanie niniejszego postępowania.

2.1. An authorization to represent the consortium should be attached, in accordance with § 5 par 5 of this art. The authorization must contain information that the document pertains to this proceeding.

2.2. Oferta podpisana przez pełnomocnika musi być prawnie wiążąca, łącznie i z osobna dla wszystkich podmiotów składających ofertę.

2.2. The tender signed by the plenipotentiary must be legally binding, jointly and severally for all the entities that are submitting the tender.

2.3. Pełnomocnik będzie upoważniony do zaciągania zobowiązań w imieniu i na rzecz każdego i wszystkich podmiotów składających wspólną ofertę.

2.3. The plenipotentiary shall be authorized to incur liabilities on behalf of and for each entity and for all entities that are submitting a joint tender.

2.4. Realizacja całości kontraktu łącznie z płatnościami będzie dokonywana wyłącznie przez pełnomocnika reprezentującego podmioty występujące wspólnie.

2.4. The entire contract, including payments, shall be executed exclusively by the plenipotentiary representing the entities acting jointly.

2.5. Spełniać wszystkie wymagania odnośnie uprawnień do uczestnictwa w przetargu.

2.5 Have to meet all the requirements regarding the rights to participate in the tender procedure.

2.6. Zawierać wszystkie informacje dla każdego z podmiotów oraz dla konsorcjum, zgodnie ze Specyfikacją.

2.6. Have to include all information for each of the entities/subjects and for the consortium, according to this Specification.

2.7. Wszystkie podmioty składającą wspólną ofertę będą odpowiedzialne na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym;

2.7. All the entities jointly submitting the tender shall be responsible on terms and conditions defined in the Civil Code

§7

Forma dokumentów/Form of the documents

1. Dokumenty są składane w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, z zastrzeżeniem pełnomocnictw określonych w niniejszej SIWZ, których treść i forma muszą być zgodne z odpowiednimi zapisami niniejszego artykułu.

1. Documents shall be submitted in a form of originals or copies authenticated by the Contractor as to their conformity to the original except authorizations defined in this SETC. The essence and form of authorization shall comply with the provisions of this article.

2. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.

2. The Awarding Entity may request the presentation of the original or a notarized copy if a copy of a document submitted by the Contractor is indecipherable or raises doubts as to its authenticity.

3. Wszystkie dokumenty sporządzone w języku innym niż polski lub angielski są składane wraz z tłumaczeniem na język polski lub angielski.

3. All documents prepared in language other than Polish or English, shall be submitted with Polish or English translation.

4. W razie rozbieżności pomiędzy polską i angielską wersją dokumentów opracowanych przez Zamawiającego wersją obowiązująca jest wersja polskojęzyczna.

4. In case of discrepancies between Polish and English versions of the documents prepared by the Awarding Entity the applicable version shall be the Polish version.

Art. 5.

SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI / MANNER OF COMMUNICATION BETWEEN THE AWARDING ENTITY AND THE CONTRACTORS

§1

Forma porozumiewania się stron postępowania/Form of communication between the parties

1. Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia będzie prowadzone z zachowaniem formy pisemnej - oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną.

1. *In this award procedure the Awarding Entity and the Contractors shall provide statements, requests, notifications and information in writing, by fax or by electronic means.*
2. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
2. *If the Awarding Entity or the Contractors provide statements, requests, notifications and information by fax or by electronic means, either party at the request of the other party shall acknowledge the receipt immediately.*
3. Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone będzie się w języku polskim. Zamawiający wyraża zgodę na złożenie oferty oraz innych dokumentów w języku angielskim.
3. *This contract award procedure will be conducted in Polish language. The Awarding Entity agrees on submission of tenders and other documents in English language.*

§2

Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami / Persons authorized to contact the Contractors

1. Osoba uprawniona do porozumiewania się z Wykonawcami: Agnieszka Ciechańska, Fax.: +48 22 621 97 12 e-mail: agnieszka.ciechanska@fuw.edu.pl. Godziny kontaktu: 10:00 – 15:00 w dni robocze.
1. *The person authorized to contact the Contractors shall be: Agnieszka Ciechańska, Fax.: +48 22 621 97 12 e-mail: agnieszka.ciechanska@fuw.edu.pl. The person named above is available on working days, between 10:00 – 15:00.*
2. Adres, na który należy przysyłać korespondencję: UNIWERSYTET WARSZAWSKI, Wydział Fizyki, pokój 207 – Sekretariat Zakładu Fizyki Ciała Stałego, ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa, Polska.
2. *Correspondence address: the University of Warsaw, Faculty of Physics, room 207 - Sekretariat Zakładu Fizyki Ciała Stałego, Hoża 69 street, 00-681 Warsaw, Poland.*

§3

Wyjaśnienie treści oraz zmiany w SIWZ / Explanation of the contents and modifications of the SETC

1. Wyjaśnienia dotyczące Specyfikacji.
1. *Explanations regarding the Specification.*
- 1.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Wnioski powinien kierować na piśmie drogą elektroniczną, pocztą lub faksem na adres Zamawiającego podany w art. 5 § 2 ust. 2.

1.1. *The Contractor may request the Awarding Entity to explain the contents of the SETC. The request shall be submitted in writing via e-mail, post, fax or directly to the address of the Awarding Entity, indicated in art 5 § 2 par. 2.*

1.2. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

1.2. *The Awarding Entity shall immediately provide explanations to queries of the Contractors, not later than 6 days before the expiry of the time limit for submission of tenders, provided, that the request for explanation of the contents of the SETC was received by the Awarding Entity not later than by the end of the day, on which passes half of the time limit allowed for submission of tenders.*

1.3. Jeśli wniosek o wyjaśnienie treści Specyfikacji wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 1.2. lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

1.3. *If the request for explanation of the contents of the SETC was received after the end of the time limit for such requests, as referred to in clause 1.2, or when the request pertains to clarifications already given, the Awarding Entity can either give clarifications or disregard the request.*

1.4. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 1.2.

1.4. *The extension of the time limit for submission of tenders shall not affect the run of the time limit for requests as referred to in clause 1.2.*

1.5. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego zostanie przekazana Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał Specyfikację, bez ujawniania źródła zapytania i zamieszczona na stronie internetowej, na której jest udostępniona Specyfikacja.

1.5. *The Awarding Entity shall provide the text of the queries along with the explanations at the same time to all Contractors who have received the SETC, without disclosing the source of the query, and shall post it on its website on which the SETC is available.*

2. Zmiana treści Specyfikacji.

2. *Modification of the content of the Specification.*

2.1. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść Specyfikacji. Dokonaną zmianę Specyfikacji Zamawiający przekaże niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ i zamieści na stronie internetowej, na której jest udostępniona Specyfikacja.

2.1. *In justified cases, the Awarding Entity may, prior to the expiry of the time limit for the*

submission of tenders, modify the content of the SETC. This modification shall be immediately provided to all the Contractors who have received the SETC, and it shall be posted on the website of the Awarding Entity on which the Specification is available.

2.2. Każda taka zmiana będzie stanowić treść Specyfikacji, zgodnie z zapisami niniejszego paragrafu.

2.2. Each modification shall constitute the contents of the SETC, according to the provisions of this paragraph.

2.3. Jeżeli zmiana treści Specyfikacji prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający przekazuje Urzędowi Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich ogłoszenie dodatkowych informacji, informacji o niekompletnej procedurze lub sprostowania, drogą elektroniczną.

2.3. If the modification of specification of essential terms of contract in contract award procedure under open tendering leads to modification of the contract notice, the Awarding Entity shall dispatch the Notice for additional information, information on incomplete procedure or corrigendum to the Publications Office of the European Union by electronic means.

2.4. Zamawiający niezwłocznie po przekazaniu Urzędowi Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich zamieści informację o zmianach w swojej siedzibie - na tablicy ogłoszeń oraz na stronie Internetowej www.fuw.edu.pl.

2.4. After the modification of the contract notice is dispatched to the Publications Office of the European Union the Awarding Entity shall forthwith place the information on the modification in its seat – on the information board and the website: www.fuw.edu.pl

3. Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazał SIWZ, oraz na stronie internetowej, na której jest udostępniona Specyfikacja.

3. If due to the modification of the content of the SETC which does not lead to the modification of the content of the contract notice an additional time is necessary to make changes to the tenders, the Awarding Entity shall extend the time limit for the submission of tenders, and shall notify it to the Contractors who have received the SETC, and shall likewise post this information on its website on which the Specification is available.

4. Zamawiający nie przewiduje zebrania Wykonawców.

4. The Awarding Entity does not plan the meeting of the Contractors.

**Art. 6.
WADIUM / DEPOSIT
§11**

Wymagania dotyczące wadium / *Deposit requirements*

1. Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości: 1.000,00 PLN, słownie: tysiąc złotych 00/100.

1. The Awarding Entity requires the Contractors to pay a tender deposit in the amount of 1000.00 PLN, say: one thousand zlotys 00/100.

2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt. 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. Nr 109, poz. 1158, z późn. zm.).

2. The deposit may be paid in one or several of the following forms:

- 1) cash;*
- 2) bank sureties or guarantees of collective savings-loan fund, however the surety of collective savings-loan fund is always a financial surety;*
- 3) bank guarantees;*
- 4) insurance guarantees;*
- 5) sureties given by entities, referred to in Article 6b paragraph 5 item 2 of the Act of 9 November 2000 on Establishment of Polish Agency for Enterprise Development (Dz. U. No. 109, item 1158, as amended).*

3. Wadium wnoszone w pieniądzu wpłaca się wyłącznie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego:

Nazwa rachunku: Uniwersytet Warszawski

Adres Odbiorcy: ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa

Nazwa i adres banku: Bank Millennium S.A., ul. Stanisława Żaryna 2A, 02-593 Warszawa

Nr konta bankowego: 12 1160 2202 0000 0000 6084 9173

IBAN: PL 12 1160 2202 0000 0000 6084 9173; Swift: BIGBPLPWXXX

z podaniem numeru przetargu (na przelewach numer rachunku należy wpisać w sposób ciągły - bez spacji).

3. A deposit paid in cash shall be only paid by a bank transfer to a bank account indicated by the Awarding Entity:

Account name: Uniwersytet Warszawski

Address of the receiver: ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa

Name and address of the bank: Bank Millennium S.A., ul. Stanisława Żaryna 2A, 02-593 Warszawa

Number of the bank account: 12 1160 2202 0000 0000 6084 9173

IBAN: PL 12 1160 2202 0000 0000 6084 9173; Swift: BIGBPLPWXXX

It is obligatory to indicate the number of this procedure (on a transfer order the Contractor shall indicate this number in a continuous manner – no spaces).

4. Wadium wniesione przelewem na konto UW uznane będzie za wniesione w terminie, jeżeli przed terminem składania ofert konto Zamawiającego będzie uznane kwotą wadium.

4. *A tender deposit paid by transfer to the UW's account shall be deemed as paid on time if, on the date of opening tenders, the Awarding Entity's account is credited with the amount of the tender deposit.*

§2

Zwrot, ponowne wniesienie i zatrzymanie wadium / Return, a new deposit and retain of a deposit

1. Zamawiający zwraca wadium wszystkim Wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem ust. 6 §2.

1. *The Awarding Entity shall return a deposit to all Contractors immediately upon the selection of the best tender or cancellation of the procedure, except for the Contractor whose tender has been selected , subject to par. 6 of §2.*

2. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli jego wniesienia żądano.

2. *The deposit of that Contractor whose tender has been selected shall be returned by the Awarding Entity immediately upon conclusion of the procurement contract and provision of a security on due contract performance, if requested.*

3. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek Wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.

3. *The Awarding Entity shall return the deposit immediately upon request of the Contractor who withdrew its tender prior to the expiry of the time limit for submission of tenders.*

4. Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.

4. *If the deposit was paid in cash, the Awarding Entity shall return it together with interest resulting from the bank account agreement where it was kept, less the cost of bank charges for*

maintaining the account and commission for the transfer of money to the bank account indicated by the Contractor.

5. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez Wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie ust. 1, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.

5. The Awarding Entity may request a new deposit from the Contractors, whose deposit was returned based on the paragraph 1, if as a result of the final resolution the appeal its tender was selected the best (most advantageous). The economic operators shall pay a deposit within the time limit fixed by the Awarding Entity.

6. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 Ustawy, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1 Ustawy, lub pełnomocnictw, chyba że udowodni, że wynika to z przyczyn nieleżących po jego stronie (art. 46 ust. 4a Ustawy).

6. The Awarding Entity shall retain the deposit together with interest, if the Contractor in response to the call, referred to in Article 26 paragraph 3, did not submit declarations or documents, referred to in Article 25 paragraph 1, or plenipotentiaries, unless the economic operator proves that it was due to reasons not on its part.

7. Zamawiający, zatrzymuje wadium wraz z odsetkami jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana (art. 46 ust. 5 Ustawy):

7.1. odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;

7.2. nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy,

7.3. zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy art. 8.

7. The Awarding Entity shall retain the deposit together with interest, if the Contractor whose tender has been selected:

7. 1) refused to sign the public procurement contract on the terms specified in the tender;

7.2) failed to produce the required security on due performance of the contract;

7.3) the public procurement contract could not be signed due to a fault on the part of the economic operator

Art. 7

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ / TIME LIMIT DURING WHICH THE TENDER MUST BE MAINTAINED

Termin związania ofertą wynosi 60 dni.

Time limit during which the tender must be maintained is 60 days.

Art. 8

CENA OFERTY / TENDER PRICE

§2

Sposób obliczenia ceny / Method of the price calculation

1. W cenie oferty należy zawrzeć wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia – takie jak: koszty dostawy i instalacji, ubezpieczenie, opłaty związane z dostarczeniem dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania.

1. Tender price shall include all costs connected with realization of the order – such as: delivery and installation costs, insurance costs, costs of documentation needed for regular use.

2. Według Rozporządzenia Rady (EWG) Nr 1186/2009 z dnia 16.11.2009 ustanawiającego wspólnotowy system zwolnień celnych – art. 44, Uczelnie, Instytuty mają prawo ubiegania się o zwolnienie przedmiotowej dostawy z opłat celnych, w związku z tym Zamawiający wyraża zgodę, aby cena oferty nie zawierała kwoty cła podlegającego zwolnieniu. Jednocześnie Sprzedawca zobowiązuje się do przeprowadzenia procedury zwolnienia aparatury z cła na podstawie niezbędnych dokumentów otrzymanych od Zamawiającego do odprawy celnej. W przypadku niesprawnej procedury odprawy, cena końcowa nie ulegnie zmianie.

2. Under the provisions of the Council Regulation (EC) No 1186/2009 of 16 November 2009 setting up a Community system of reliefs from customs duty – art. 44, universities and scientific institutes have the right to apply for relieving the deliveries of scientific instruments and apparatus which are not included in Article 43 of the Regulation of import duties. The Awarding Entity shall agree that the price of the object of the order does not include the customs clearance costs, which can be relieved from customs duty, on condition that the Contractor will oblige itself to conduct the procedure of relieving the equipment from customs duty, on the basis of necessary documents, received from the Awarding Entity. In case of ineffective customs clearance procedures the final price will not undergo any changes

3. Podana w ofercie cena musi być wyrażona w „PLN” lub w „GBP”

3. The tender price must be given in „PLN”, or in „GBP”.

4. Wszelkie przyszłe rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w „PLN” lub w „GBP”.

4. All future settlements between the Awarding Entity and the Contractor will be made in „PLN” or in „GBP”.

5. Wykonawcy polscy podają w Formularzu oferty wartość brutto zamówienia.

Wykonawcy zagraniczni biorący udział w niniejszym postępowaniu, którzy na podstawie odrębnych przepisów nie są zobowiązani do uiszczania podatku od towarów i usług na terytorium Polski, winni wpisać na formularzu oferty wartość netto zamówienia. W przypadku podania wartości w „GBP” - wartość zamówienia zostanie przeliczona przez Zamawiającego na PLN zgodnie ze średnim kursem NBP z dnia otwarcia ofert. Wyłącznie do oceny i porównania ofert Zamawiający doliczy na etapie oceny ofert kwotę należnego podatku VAT.

Umowa zostanie podpisana na kwotę netto, podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie.

5. *Polish Contractors indicate the gross value of the order in the Tender form.*

Foreign Contractors taking part in this contract award procedure, who, under separate regulations are not obliged to pay the tax on goods and services in Poland, shall indicate in the tender form the net value. In case of indicating the value in "GBP" this value will be converted by the Awarding Entity to "PLN" on the basis of the average rate of exchange published by the NBP on the date of opening of tenders. The Awarding Entity will add the due VAT amount exclusively for the purpose of evaluation and comparison of the tenders. The contract will be signed for the net amount, the VAT amount will be paid by the Awarding Entity.

6. Do oceny ofert zamawiający przyjmie cenę brutto z formularza oferty.

6. *The evaluation of tenders will be based on the gross price presented in tender form.*

7. UWAGA: W przypadku gdy na dzień dostawy przedmiotu zamówienia, stawka podatku VAT, zgodnie z obowiązującymi przepisami będzie wyższa niż 22% cena netto przedmiotu zamówienia zostanie powiększona o podatek od towarów i usług według tej stawki.

7: *IMPORTANT: Shall, according to the binding regulations, the VAT rate be higher than 22 %, on the date of delivery of the object of the order, the net price of the object of the order shall be increased by the applicable amount, according to this rate.*

8. Nie jest dopuszczalne określenie ceny oferty przez zastosowanie rabatów, upustów itp. w stosunku do kwoty "OGÓŁEM". Ceny jednostkowe podane w formularzu cenowym oraz cenę oferty określoną w formularzu oferty należy zaokrąglić do dwóch miejsc po przecinku.

8. *The price of the tender may not be specified by using rebates, discounts, etc. in relation to the "Total" amount.*

The price of a tender must be given to two digits after the decimal point.

9. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w dokumentacji obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.

9. *The financial implications of any error shall be borne by the Contractor – the Contractor shall foresee all the circumstances that may affect the tender price.*

§2

Kryteria wyboru oferty / *Criteria of tenders' selection*

1. Kryterium wyboru ofert jest: **cena /C/ - 100 %** (waga kryterium)

Kryterium temu zostaje przypisana maksymalna liczba 100 punktów. Ilość punktów poszczególnym wykonawcom za kryterium, przyznawana będzie według poniższej zasady:

Oferta o najniższej cenie otrzyma 100 punktów.

Pozostałe oferty - ilość punktów wyliczona wg wzoru :

Zamówienie numer WF-37-93/10

$$Ci = \frac{\text{cena najniższa} \times 100 \text{ pkt.}}{\text{cena oferty badanej}}$$

gdzie:

- i - numer oferty badanej
Ci - liczba punktów za kryterium „cena” (oferty badanej)
Cena oferty - cena brutto z formularza oferty.

1. The criterion of evaluation of tenders is: **the Price /C/ - 100 %** (criterion weight)
This criterion will be given maximum 100 points. The points will be given to the Contractors in accordance with the following algorithm:
The tender with the lowest price will be given 100 points
Other tenders will be given points according to the following algorithm:

$$Ci = \frac{\text{lowest price} \times 100 \text{ points}}{\text{price of the evaluated tender}}$$

where:

- i - number of the evaluated tender
Ci - number of points/the score for „the price” criterion (of the evaluated tender)
Price of the tender – gross price from the tender form.

2. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta spełnia wymagania określone w Ustawie, w SIWZ, oraz zdobędzie najwięcej punktów.
2. The Awarding Entity will award the Contractor whose tender will fulfill the requirements specified in the Act, the SETC and will be given the highest score.

Art. 9

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT / DESCRIPTION OF TENDERS PREPARATON

§1

Opis sposobu sporządzenia ofert/ Description of preparation of tenders

1. Oferta (Formularz oferty), wraz z załączonymi dokumentami, oświadczeniami itd. musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej, czytelnie, w języku polskim lub angielskim, na maszynie, komputerze lub nieścieralnym atramentem, oraz podpisana przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.

1. A tender (tender form), together with the appendices - documents, declarations, etc., must be prepared in writing, legibly, in Polish or English language, using a type-writer, computer or indelible ink and signed by the person/persons authorized to represent the Contractor.

2. Wykonawca ma prawo złożyć **tylko jedną ofertę**. W przypadku złożenia większej liczby, wszystkie oferty tego Wykonawcy zostaną odrzucone.

2. A Contractor shall have the right to submit **one tender only**. Should a greater number of tenders be submitted, all the tenders of that Contractor shall be rejected.

3. Ofertę należy sporządzić zgodnie z formularzami stanowiącymi załączniki niniejszej Specyfikacji, stosując się do wymagań określonych w Specyfikacji.

3. A tender should be prepared in accordance with the presented forms following the requirements specified in this SETC,

4. Do formularza oferty należy załączyć wszystkie oświadczenia oraz dokumenty wymagane postanowieniami Specyfikacji - w formie określonej w Specyfikacji.

4. The tender form should be accompanied by all the statements and documents required by the provisions of the SETC – in the form specified in the SETC.

5. W przypadku, gdy Wykonawca do oferty załączy kopię jakiegoś dokumentu, ostatnia zapisana strona tej kopii musi być potwierdzona (podpisana) „za zgodność z oryginałem” przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z zapisami ust. 2 i ust. 3 niniejszego paragrafu, w sposób umożliwiający identyfikację podpisującego, np. pieczęć imienna.

Pełnomocnictwa należy załączyć do oferty wyłącznie w formie określonej w art. 4 niniejszej SIWZ.

5. Should a Contractor enclose a copy of any document to the tender, the last written page of that copy must be confirmed (signed) “for consistency with the original” by the persons authorized to represent the Contractor, in accordance with item 2 and item 3 of this paragraph in such a way as to enable the signing person to be identified, e.g. by using a name stamp.

The authorizations shall be attached to the SETC in the form described in art. 4 of the SETC

6. Załączona kopia dokumentu powinna być czytelna. Zamawiający może zażądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wtedy, gdy złożona przez wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.

6. The attached copy of the document should be legible. The Awarding Entity may demand presentation of the original or a copy of the document certified by a notary public when the copy of the document submitted by the Contractor is illegible or raises doubts as to its authenticity.

7. Wszystkie strony/kartki oferty powinny być parafowane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 9 niniejszego paragrafu – parafa obligatoryjna.

7. It is recommended that all the pages/sheets of a tender be signed by the persons authorized to represent the Contractor, subject to the clause 9 of this paragraph – obligatory initialing.

8. Zaleca się aby każda strona lub kartka oferty była ponumerowana – z zachowaniem ciągłości numeracji.

8. It is recommended that all the pages/sheets of a tender be numbered – with continuity of enumeration

9. Wszelkie poprawki lub zmiany dokonane w ofercie wraz ze wszystkimi załącznikami muszą być datowane i parafowane (parafa obligatoryjna) przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z zapisami ust. 2 i ust. 3 niniejszego paragrafu w sposób umożliwiający identyfikację podpisującego, na przykład przez użycie pieczęci imiennej.

9. All the corrections or changes made to a tender and to all the appendices must be dated and initialed by the persons authorized to represent the Contractor, in accordance with item 2 and 3 of this paragraph in such a way as to enable the person signing to be identified, e.g. by using a name stamp.

10. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem ofert niezależnie od wyniku postępowania.

10. The Contractors shall incur all the costs associated with preparation and submission of the tenders irrespective of the outcome of the procedure.

11. Oferta powinna być trwale zespolona (zszyta lub zbindowana).

11. It is recommended that the tender be permanently bound (stapled).

12. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, nie będą ujawniane innym uczestnikom postępowania, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzeże, że nie mogą one być udostępniane - art. 8 ust. 3 Ustawy. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 Ustawy (tj. - nazwy (firmy), adresu Wykonawcy, informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności).

12. Information, which is regarded as a business secret, within the meaning of the provisions concerning the combating of unfair competition, shall not be disclosed, if not later than within the time limit for the submission of tenders a Contractor stipulated their nondisclosure – art. 8 par. 3 of the Act. The Contractor may not stipulate that the information referred to in art. 86 par. 4 should not be disclosed (i.e. – (company) name and address, information concerning the price, time limit for the completion of the contract, period of guarantee and terms of payment).

13. Dokumenty stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa winny być umieszczone na końcu oferty i oznaczone „TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA” lub stanowić odrębną część oznaczoną „TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”.

13. Documents regarded as a business secret should be enclosed at the end of the tender and marked as “BUSINESS SECRET”. They may also be a separate part of the tender, marked as “BUSINESS SECRET”.

§ 2.

Zmiana lub wycofanie ofert / *Modification or withdrawal of tenders*

1. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.

1. A Contractor may modify or withdraw its tender in any moment prior to the expiry of the time limit for submission of tenders

2. Powiadomienie o zmianie lub wycofaniu oferty powinno być złożone na piśmie w sposób określony w art. 10 § 1. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta, tj. w odpowiednio oznakowanej kopercie lub opakowaniu. W takich przypadkach koperty lub opakowania powinny być opatrzone napisami "ZMIANA OFERTY" lub "WYCOFANIE OFERTY".

2. Notification of a modification or withdrawal of a tender shall be delivered to the Awarding Entity in writing in the form specified in art. 10 § 1. Notification of a modification or withdrawal of a tender must be submitted on the same terms as tenders are submitted, i.e. – in a sealed and marked envelope or other package. In such cases the Contractor shall put annotation: “MODIFICATION” or “WITHDRAWAL” on the envelope or package.

3. Koperty oznaczone napisem „WYCOFANIE OFERTY” LUB „ZMIANA OFERTY” będą otwierane w pierwszej kolejności.

3. Envelopes marked as “WITHDRAWAL” or “MODIFICATION” will be opened in the first place.

4. Żadna oferta nie może być zmieniona lub wycofana po upływie terminu składania ofert.

4. No tender may be modified or withdrawn after the time limit for the submission of tenders has passed.

Art. 10

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT / *DATE AND PLACE OF SUBMISSION OF TENDERS*

§ 1.

Informacje o sposobie składania ofert / *Information on submission of tenders*

1) Składanie ofert.

1) Submission of tenders

1.1. Opakowanie ofert. Oferty należy składać w nieprzejrzystej i szczelnie zamkniętej kopercie lub innym opakowaniu. Należy stosować jedną kopertę lub opakowanie. Na kopercie lub opakowaniu należy umieścić adres (oznakowanie) według poniższego wzoru:

Zamawiający: Uniwersytet Warszawski, Wydział Fizyki, pokój 207, ul. Hoża 69, 00-681

Warszawa

OFERTA w przetargu nieograniczonym

Numer WF-37-93/10

„Dostawa systemów magnesów nadprzewodzących”



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



1.1. *Packing of tenders. A Contractor should place the tender in an opaque, sealed envelope / packaging. The tender shall be placed in just one envelope or package. The envelope / packaging shall be addressed according to the above pattern.*

1.2. *Miejsce i termin składania ofert pisemnych*

1.2. *Date and place of the submission of tenders*

1.2.1. Ofertę w zamkniętej kopercie/opakowaniu, sporządzoną zgodnie ze Specyfikacją, należy składać w siedzibie Zamawiającego – Wydział Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa pokój 207, nie później niż **do dnia 15 luty 2011 r. do godziny 10:00.**

1.2.1. *The tender shall be submitted in a closed envelope in the Awarding Entity's seat – the University of Warsaw, Faculty of Physics, Hoża 69 street, 00-681 Warsaw, room 207 – not later **than: 15 February 2011 – 10:00 a.m.***

1.2.2. W przypadku, gdy Wykonawca złoży ofertę korzystając z usług pocztowych, za termin złożenia oferty Zamawiający uznawać będzie datę i godzinę wpłynięcia oferty do siedziby Zamawiającego.

UWAGA: Zamawiający nie będzie honorował daty stempla pocztowego jako daty wpłynięcia oferty.

1.2.2. *If the tender is sent by post, the Awarding Entity will consider the date and time of arrival of the tender to its registered seat.*

IMPORTANT: *the Awarding Entity shall not consider the date of the postmark as the day of arrival of tender.*

2. Oferty złożone po terminie: Zamawiający niezwłocznie zawiadamia Wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwraca ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania.

2. *Tenders submitted past deadline: the Awarding Entity shall forthwith inform the Contractor that the tender was submitted past deadline and shall return the tender after the expiry of the time limit for lodging the appeal.*

§ 2

Otwarcie ofert / Opening of tenders

1. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie prowadzącego przetarg - na Wydziale Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego przy ul. Hożej 69, 00-681 Warszawa, w pokoju 207, **w dniu 15 luty 2011 r. o godzinie 10:15.**

1. *Opening of tenders will take place in the Awarding Entity's seat - the University of Warsaw, Faculty of Physics, Hoża 69 street, 00-681 Warsaw, **room 207 – on 15 February 2011 at 10:15 a.m.***

2. Podczas jawnego otwarcia ofert do wiadomości obecnych zostaną podane:

Zamówienie numer WF-37-93/10

2. In the open part, at the presence of interested persons, the following information will be disclosed:

2.1. bezpośrednio przed otwarciem ofert - kwota, jaką zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,

2.1. *directly prior to the opening of tenders the Awarding Entity shall state the amount they intend to allocate to finance the contract.*

2.2. podczas otwarcia ofert podaje się nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

2.2. *during the opening of tenders the names (company names) and addresses of Contractors shall be given as well as information included in the tenders, concerning the price, time limit for the completion of the contract, period of guarantee and terms of payment.*

3. Protokół z otwarcia ofert (Zbiórce zestawienie ofert – ZP-12) przekazuje się Wykonawcom, na ich pisemny wniosek.

3. *A written record of the opening of tenders (ZP12 – a collective register of tenders) shall be dispatched to the Contractors at their written request.*

4. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.

4. *Information, which is regarded as a business secret, within the meaning of the provisions concerning the combating of unfair competition, shall not be disclosed, if not later than within the time limit for the submission of tenders a Contractor stipulated their nondisclosure.*

Art. 11.

SPOSÓB OCENY OFERT / METHOD OF EVALUATION OF TENDERS

§ 1

Zasady korekty omyłek/ Rules for correcting errors

1. Zamawiający poprawia w ofercie:

1.1. oczywiste omyłki pisarskie,

1.2. oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek.

1.3. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty

– niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

1. *The Awarding Entity shall correct in the text of the tender:*

1.1. obvious misprints,

1.2. obvious computational errors considering the calculation consequences of the introduced modifications,

1.3. other errors which result in inconsistency with the SETC but do not cause essential modifications of the tender.

– and shall forthwith inform the Contractor whose tender has been corrected.

2. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w ust. 1 pkt. 1.3 niniejszego paragrafu.

2. The Awarding Entity shall reject a tender, if the Contractor within 3 days from the submission of notification, did not agree to correct an error, referred to in par. 1 item 1.3 of this paragraph.

3. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

3. During examination and evaluation of tenders the Awarding Entity may require from the Contractors to submit explanations of the tenders' contents.

§2

Odrzucenie oferty/Rejection of a tender

1. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadkach określonych w art. 89 ust. 1 Ustawy (jeśli oferta jest niezgodna z Ustawą).

1. The Awarding Entity shall reject a tender, in the cases referred to in art. 89 par. 1 of the Act (if the tender is not in conformity with the Act).

2. O odrzuceniu ofert Zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich Wykonawców, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

2. The Awarding Entity shall notify simultaneously all Contractors, providing factual and legal grounds.

§3

Unieważnienie postępowania/Cancellation of a contract award procedure

1. Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia w przypadkach określonych w art. 93 ust. 1 i 1a Ustawy.

1. The Awarding Entity shall cancel the contract award procedure in the cases, referred to in art. 93 par. 1 and 1a of the Act.

2. O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadamia równocześnie wszystkich Wykonawców, którzy:

Zamówienie numer WF-37-93/10

2.1. ubiegali się o udzielenie zamówienia – w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert,

2.2. złożyli oferty – w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert

- podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

2. *About the cancellation of the procedure, the Awarding Entity shall notify simultaneously all Contractors who:*

2.1. *competed for the award - in the case of cancellation of a procedure prior to the final date for submission of tenders,*

2.2. *submitted tenders - in the case of cancellation of a procedure after the final date for submission of tenders*

- providing factual and legal grounds.

§4

Wybór najkorzystniejszej oferty / *Selection of the most advantageous tender*

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w Ustawie, w SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru – wskaźnik oceny oferty będzie najwyższy, z zastrzeżeniem okoliczności określonych w art. 93 ust. 1 Ustawy.

The Awarding Entity shall place the order with the Contractor whose tender meets all the requirements presented in the Act and SETC, and was evaluated as the most advantageous according to the given evaluation criteria – the highest score of tender's evaluation, subject to circumstances referred to in art. 93 par. 1 of the Act.

Art. 12

ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY / *SECURITY ON DUE PERFORMANCE OF THE CONTRACT*

Zamawiający nie będzie żądać od Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, wniesienia przed podpisaniem umowy zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

The Awarding Entity will not request the Contractor, whose tender was evaluated as the most advantageous, to provide security on due performance of the contract.

Art. 13.

INFORMACJE O WYNIKACH POSTĘPOWANIA / *INFORMATION ON THE RESULTS OF THE PROCEDURE*

§1

Powiadomienie o wynikach postępowania/*Information on the results of the procedure*

1. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający jednocześnie zawiadamia Wykonawców, którzy złożyli oferty, o:

1.1. wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano, uzasadnienie jej wyboru oraz nazwy (firmy) albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsce zamieszkania i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,

1.2. Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,

1.3. Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,

1.4. Terminie, określonym zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2 Ustawy, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta.

1. After selection of the most advantageous tender, the Awarding Entity shall forthwith inform the Contractors who submitted tenders about:

1.1. the selection of the most advantageous tender, stating the name (company name) or name and surname, seat or place of residence and address of the Contractor, whose tender was selected, justification for its selection, as well as names (company names) or names and surnames, seats or places of residence and addresses of the Contractors who submitted their tenders, as well as the scoring of tenders in every tender evaluation criterion and the total score,

1.2. the Contractors whose tenders were rejected stating factual and legal grounds,

1.3. the Contractors who were excluded from the contract award procedure stating factual and legal grounds,

1.4. the time limit, set in accordance with Article 94 par. 1 or par. 2 of the Act, after which the public contract can be concluded.

2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zamieści informacje, o których mowa w ust. 1 pkt. 1.1. na stronie internetowej: www.fuw.edu.pl oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie.

2. Immediately after the selection of the most advantageous tender, the Awarding Entity shall post the information referred to in paragraph 1 item 1.1, on its website: www.fuw.edu.pl and in a publicly accessible location in its own seat.

3. Niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający przekaze ogłoszenie o udzieleniu zamówienia Urzędowi Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich.

Zamówienie numer WF-37-93/10

3. *The Awarding Entity shall immediately, after the conclusion of the public procurement contract, dispatch a contract award notice to the Publications Office of the European Union.*

§2

Zawarcie umowy/Contract conclusion

1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183 w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane faxem lub drogą elektroniczną, albo 15 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.

1. *The Awarding Entity executes the agreement on public contract, subject to Art. 183, within the time limit not less than 10 days from the day on which the information on the selection of the best tender was dispatched, if the information was dispatched by fax or electronic means, or 15 days – if it was dispatched in any other manner.*

2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminów, o których mowa w ust. 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia złożono tylko jedną ofertę.

2. *The Awarding Entity shall conclude a public procurement contract prior to the expiry of the time limits, referred to in paragraph 1, if under open tendering only one tender was submitted.*

3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust 1 Ustawy.

3. *If the Contractor whose tender was selected refuses to conclude a contract, the Awarding Entity may select the best tender from among the remaining tenders without their reevaluation unless the circumstances, referred to in Article 93 paragraph 1 of the Act, occur.*

4. Wybranemu Wykonawcy Zamawiający wskaże termin i miejsce podpisania umowy.

4. *The Awarding Entity shall indicate the date and place of signing the contract to the chosen Contractor.*

§3

Istotne warunki umowy/Essential provisions of the contract

1. Istotne postanowienia, które będą wprowadzone do treści umowy, określa wzór umowy, który stanowi Załącznik nr 6 do SIWZ.

1. *The essential provisions that will be introduced into the contents of the public procurement are described in the contract template that constitutes the Appendix 6 of the SETC.*

2. Wykonawca po zapoznaniu się z treścią wzoru umowy, może zwrócić się do Zamawiającego (zgodnie z zapisami art. 5 § 1), z zapytaniem dotyczącym tych postanowień umowy, co do których ma wątpliwości lub z którymi się nie zgadza.

2. After becoming familiar with the SETC the Contractor may ask the Awarding Entity (pursuant to the regulations of art. 5 § 1 of this SETC) for explanations concerning all doubts connected with the essence of the public procurement contract, if it raises any doubts or questions.

§4

Istotne postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego / Crucial provisions to be introduced into the contents of the public procurement contract

1. Należności Wykonawcy będą regulowane w formie polecenia przelewu z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy w ciągu 30 dni od daty otrzymania faktury z załączonym podpisanym protokołem odbioru końcowego.

1. The receivables of the Contractor will be made by the Awarding Entity in the form of a bank transfer from the account of the Awarding Entity to the account of the Contractor within 30 days from the date of receiving of the invoice along with the final reception protocol.

2. Zamawiający oświadcza, że środki na sfinansowanie zamówienia pochodzą z projektu „Centrum Zaawansowanych Materiałów i Technologii” (CEZAMAT), współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Program Operacyjny Innowacyjna Gospodarka, Priorytet 2. Infrastruktura sfery B+R; Działanie 2.1 Rozwój ośrodków o wysokim potencjale badawczym. Na podstawie art. 4 pkt. 3 lit. c ustawy z dnia 12 czerwca 2003 r. o terminach zapłaty w transakcjach handlowych (Dz. U. Nr 139 poz. 1323 z późn. zm.), w/w ustawy nie stosuje się.

2. The Awarding Entity states that the means for financing of the order come from the CEZAMAT project (Centrum Zaawansowanych Materiałów i Technologii), co-financed by the European Union from the resources of the European Regional Development Fund and carried out as part of the Operational Program Innovative Economy, Priority axis 2, R&D Infrastructure, Measure 2.1 “Development of high research potential centres”. On the basis of art 4, item 3 letter c of the Act of 12 June 2003 - Payment Dates in Commercial Transactions (Journal of Laws no 139 pos. 1323 with further amendments) the above mentioned act should not be applied.

Art. 14

ŚRODKI OCHRONY PRAWNEJ/LEGAL PROTECTION MEASURES

Środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI Ustawy przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Ustawy.

Legal protection measures specified in the Title VI of the Act are granted to Contractors, as well as to other persons if they have or had interest in being awarded the contract and suffered



Zamówienie numer WF-37-93/10

or may suffer a damage as a result of the violation of the provisions of the Act by the Awarding Entity.

Warszawa, dnia r.

Warsaw, day 2010

.....

ZATWIERDZAM/APPROVED BY



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO





Zamówienie numer WF-37-93/10

Załącznik nr 1

FORMULARZ Nr 1 – FORMULARZ OFERTY

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

dnia

OFERTA

UNIWERSYTET WARSZAWSKI
Krakowskie Przedmieście 26/28
00-927 Warszawa

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego Nr WF-37-93/10 na: **Dostawę systemów magensów nadprzewodzących**

.....
pełna nazwa firmy Wykonawcy
posiadając/ego/a siedzibę

.....
ulica nr domu kod pocztowy miejscowość

.....
województwo powiat

.....
telefon telefax
..... . pl.@.....

Adres strony www: http:/ e-mail

Nr identyfikacyjny NIP

REGON

.....
imiona, nazwiska i stanowiska osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy
będący płatnikiem podatku VAT,
po zapoznaniu się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i zgodnie z wymaganiami
SIWZ oświadczamy, że oferujemy:

1. Wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie objętym Specyfikacją Istotnych Warunków
Zamówienia za:

cenę brutto ŁĄCZNIE (netto + obowiązujący podatek



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



słownie:

.....
w tym

cena netto (liczbowo) -

obowiązujący podatek VAT w wysokości %, tj. (liczbowo) -

2. Cena ofertowa zawiera wszystkie przewidywane koszty wyliczone na podstawie zasad wyceny określonych w art. 8 § 2 niniejszej SIWZ.

3. Termin (okres) wykonania przedmiotu zamówienia:
Zamówienie wykonamy w terminie wskazanym w art. 3 § 2 niniejszej SIWZ.

4. Oferowane urządzenie będzie objęte bezpłatną gwarancją na okres w miejscu użytkowania sprzętu.

5. Gwarancja liczona jest od dnia odbioru całości przedmiotu zamówienia. Odbiór całości przedmiotu zamówienia zostanie udokumentowany podpisany przez przedstawiciela Zamawiającego protokołem odbioru.

6. Gwarancja obejmuje wszystkie usterki i wady urządzenia oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania urządzenia.

7. Czas realizacji naprawy/usunięcia awarii do dni roboczych (liczony od daty zgłoszenia do Serwisu). Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku włącznie, z wyłączeniem świąt państwowych. W przypadku przestoju dłuższego niż miesiąc gwarancja ulega przedłużeniu o czas przestoju. Wszystkie koszty wysyłki w okresie gwarancji pokrywa Wykonawca.

8. Zobowiązujemy się zapewnić w okresie bezpłatne bieżące konsultacje z obsługą serwisową drogą telefoniczną i elektroniczną (fax, e-mail). Czas reakcji serwisu (rozumiany jako kontakt serwisu z Zamawiającym po zgłoszeniu) do 2 dni roboczych liczony od czasu powiadomienia serwisu. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku włącznie, z wyłączeniem świąt państwowych.

9. Oświadczamy, że serwis w okresie gwarancji realizowany będzie dodatkowych kosztów dojazdu i pobytu serwisantów naliczanych przez Wykonawcę.

10. Zobowiązujemy się zapewnić dostęp do części zamiennych przez okres od daty dostawy.

11. Wykonawca jest odpowiedzialny z tytułu rękojmi za usunięcie wad prawnych i fizycznych przedmiotu zamówienia, w ciągu od daty dostawy.

12. Zamawiający może dochodzić roszczeń z tytułu rękojmi za wady przedmiotu zamówienia także po upływie terminu rękojmi, jeżeli zgłosi wadę przed upływem tego terminu.

13. Oświadczamy, że zaoferowany sprzęt jest fabrycznie nowy (nieużywany) spełnia wymagania Komisji Europejskiej dotyczące warunków bezpieczeństwa i ochrony środowiska oraz procedur utylizacji.

14. Po zapoznaniu się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, oświadczamy, że przyjmujemy wszystkie warunki Zamawiającego bez zastrzeżeń.

15. Przy pomocy podwykonawców wykonamy zakres zamówienia o wartości około %
16. W przypadku zatrudnienia podwykonawców, oświadczamy że ponosimy całkowitą odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie wszystkich podwykonawców.
17. Oświadczamy, że uważamy się związani niniejszą ofertą w ciągu dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
18. Oświadczamy, pod rygorem wykluczenia z postępowania, iż wszystkie informacje zamieszczone w naszej ofercie i załącznikach do oferty są prawdziwe.
19. W przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego nie później niż w okresie związania ofertą.
20. Wadium w kwocie ,00 zł (słownie: złotych) zostało uiszczone w dniu w formie
Dokument wniesienia wadium w załączeniu.
21. Nr konta bankowego (rachunku) Wykonawcy, na które ma zostać dokonana zapłata za fakturę oraz nazwa banku:
22. Numer konta bankowego (rachunku) Wykonawcy na które ma zostać zwrócone wadium oraz nazwa banku:
23. Do niniejszej oferty dołączono jako załączniki:
- 23.1. Szczegółowy opis parametrów technicznych oferowanego sprzętu.
- 23.2. Szczegółowy opis warunków gwarancji i serwisu.
- 23.3. Formularz Nr 2 - oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
- 23.4. Formularz Nr 3 - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania.
- 23.5. Formularz Nr 4 – wykaz wykonanych dostaw
- 23.6. Formularz Nr 5 - informacja o zakresie zamówienia, który Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom (jeżeli dotyczy).

.....
miejscowość, data

.....
pieczęcie imienne i podpisy osób
uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy



Zamówienie numer WF-37-93/10

Appendix no 1

FORM No 1 – TENDER FORM

.....
(Contractor's stamp)

..... day

TENDER

UNIWERSYTET WARSZAWSKI
Krakowskie Przedmieście 26/28
00-927 Warszawa

We submit the tender in the open tender procedure No WF- 37-93/10 for: „The delivery of the systems of superconducting magnets”.

.....
full name of the Contractor

having the seat in

.....
street name and number, postal code, city

.....
state

.....
telephone

fax

.....@.....

Internet: http:/ e-mail

Tax ID

REGON / Statistical number/.....

.....
names, surnames and positions of persons authorized to represent the Contractor

We have become familiar with contents of the SETC and in conformity with the requirements specified in the SETC we state that we offer:

1. Completion of the subject matter of the contract as specified in the SETC

Total gross price/amount (net price/amount + applicable tax).....

Say:

of which

net price (numerically/given in number) -

Say:

Applicable VAT in the amount of 22% i.e. (given in number) -

2. Tender price includes all the probable costs calculated on the basis of principles of evaluation referred to in art. 8 § 2 of the SETC.



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



3. Deadline for completion of the subject matter of the contract:
We will complete the object of the contract within the time limit specified in art. 3 §2 of this SETC
4. The offered equipment must be covered by a free of charge guarantee for a period of minimum in the place of running of the equipment.
5. The guarantee's length will be counted starting from the date of receipt of the complete object of the order. The receipt of the object of the order will be documented by the protocol of receipt, signed by the representative of the Awarding Entity.
6. Guarantee shall cover all malfunctions and defects of the equipment as well as defects which occurred during the correct exploitation of the equipment in accordance with the manual.
7. Time of defect's repair/breakdown elimination - up to working days (counted from the date of notification of the service). Working days shall mean days from Monday till Friday, except Saturdays, Sundays and public holidays. In case of a down-time longer than one month the guarantee will be prolonged by the period of the down-time. All dispatch expenses during the guarantee period shall be borne by the Contractor.
8. We oblige ourselves to hold runtime consultancy service by telephone and electronic communication means (fax, e-mail) during The reaction time of the service staff (understood as contact with the Awarding Entity after the notification) up to working days counted from the date of notification of the service by the Awarding Entity. Working days shall mean days from Monday till Friday, except public holidays, Saturdays and Sundays.
9. During the guarantee period we assure full and free of charge guarantee service, without additional travel costs and costs of the stay of the service staff (in the country of the Awarding Entity).
10. We oblige ourselves to provide access to spare parts during the period of from the delivery date.
11. The Contractor bears the responsibility for elimination of defects under the warranty within the period of counted from the delivery date.
12. The Awarding Entity may pursue claims in virtue of defects of the subject matter of the order after expiration of the warranty, on condition, that the defects were reported to the Contractor before the end of the warranty's expiry.
13. We declare that the offered equipment is brand new (not previously used), that it fulfills EU requirements concerning safety, environmental conditions and utilization procedures.
14. After we've got acquainted with the SETC, we declare that we accept all the Awarding Authority's requirements without any reservations.
15. We shall entrust subcontractors with executing the following part of the contract %.
16. In case of entrusting subcontractors with part of the order we declare, that we bear the full responsibility for their failure to perform the order.
17. We declare that will maintain this tender for days. The period of being bound by the tender shall start upon the expiration of the deadline for submitting tenders.

Zamówienie numer WF-37-93/10

18. We declare, under the pain of exclusion from the tender procedure, that information stated in our tender and appendices is true.
19. Shall our tender to be chosen we commit ourselves to conclude the contract in due time and in the place appointed by the Awarding Entity not later than in the time of being bound by the tender.
20. Tender deposit in the amount of00 złotych (say: złotych) was paid on in the form of:
21. Name of the bank and number of the bank account of the Contractor, to which the payment shall be made:
22. Name of the bank and number of the bank account of the Contractor, to which the tender deposit shall be returned:
23. This tender contains the following appendices:
- 23.1. Detailed description of the offered equipment and its technical parameters.
 - 23.2. Detailed description of guarantee conditions.
 - 23.3. Form No 2 - declaration of fulfillment of the required conditions for participation in the contract award procedure .
 - 23.4. Form No 3 – declaration of lack of grounds to exclude the Contractor from the contract award procedure
 - 23.5. Form No 4 – list of supplies
 - 23.6. Form No 5 - information on the part of the order that the Contractor will entrust to the subcontractors (if applicable)

.....
Place, date

.....
Signatures and stamps of persons authorized to represent the Contractor



Zamówienie numer WF-37-93/10

Załącznik nr 2

.....
pieczęć firmowa Wykonawcy

FORMULARZ NR 2

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego Nr WF-37-93/10

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE ART. 22 UST. 1 USTAWY – PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego oświadczam/y, że spełniam/y warunki udziału w niniejszym postępowaniu zawarte w art. 22 ust.1 Ustawy - prawo zamówień publicznych, który stanowi, że o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

.....
miejscowość, data

.....
pieczęć imienne i podpisy osób
uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO





Zamówienie numer WF-37-93/10

Appendix no 2

.....
Contractor's stamp

FORM NO 2

Re: the award of a public procurement contract following the unlimited tender procedure No WF-37-93/10

**DECLARATION OF FULFILLMENT OF THE REQUIRED CONDITIONS FOR
PARTICIPATION IN THE CONTRACT AWARD PROCEDURE – ART. 22 PAR. 1 –
PUBLIC PROCUREMENT LAW**

Pursuant to art. 22 par. 1 of the Polish Procurement Law, we declare and assure that we meet all the conditions and requirements necessary to participate in this tender procedure. We meet all the conditions related to:

- 1) authorizations to perform specific activities or actions, if such authorizations are required by the law;
- 2) knowledge and experience;
- 3) appropriate technical potential and personnel capable of performing a contract;
- 4) economic and financial standing.

.....
Place, date

.....
Signatures and stamps of persons
authorized to represent the Contractor





Zamówienie numer WF-37-93/10

Załącznik nr 3

.....
pieczęć firmowa Wykonawcy

FORMULARZ NR 3

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego Nr WF-37-93/10

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE ART. 24 UST. 1 I 2 USTAWY – PRAWO
ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego oświadczam/y, że spełniamy wymogi określone w SIWZ oraz nie podlegamy wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy – Prawo zamówień publicznych.

.....
miejscowość, data

.....
pieczęcie imienne i podpisy osób
uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy

Appendix no 3

.....
Contractor's stamp

FORM No 3

Re: the award of a public procurement contract following the unlimited tender procedure No WF-37-93/10

**DECLARATION OF LACK OF GROUNDS TO EXCLUDE THE CONTRACTOR FROM THE
CONTRACT AWARD PROCEDURE**

Pursuant to Art. 24 par. 1 and 2 of the Polish Procurement Law, we declare and assure that we meet all the conditions laid down in the SETC and that we are not subject to exclusion from the contract award procedure.

.....
Place, date

.....
Signatures and stamps of persons
authorized to represent the Contractor



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Zamówienie numer WF-37-93/10

Załącznik nr 4

.....
pieczęć firmowa Wykonawcy

FORMULARZ NR 4

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego Nr WF-37-93/10

WYKAZ DOSTAW

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oświadczamy, że zrealizowaliśmy następujące zamówienia – zgodnie z art. 4 niniejszej SIWZ.

Lp.	Odbiorcy	Dostarczony sprzęt	Czas realizacji	Wartość zrealizowanych dostaw w PLN
1				
2				
3				

W załączeniu przedstawiamy dokumenty (np. referencje, opinie) potwierdzające, że wyżej wykazane „dostawy” zostały wykonane należycie.

.....
miejscowość, data

.....
pieczęć imienne i podpisy osób
uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy

.....
Contractor's stamp

FORM No 4

Re: the award of a public procurement contract following the unlimited tender procedure No WF -37-93/10.

LIST OF SUPPLIES

Submitting the tender in the procedure for awarding the contract we declare, that we have completed the following supplies – in accordance with art. 4 of this SETC.

No.	Purchasers	Delivered equipment	Period of completion	Value of the completed supplies in PLN
1				
2				
3				

In attachment we present documents (references, opinions) that prove that the supplies listed above were realized correctly.

.....
Place, date

.....
Signatures and stamps of persons
authorized to represent the Contractor

Zamówienie numer WF-37-93/10

Załącznik nr 5

.....
pieczęć firmowa Wykonawcy

FORMULARZ NR 5

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego Nr **WF-37-93/10**

**INFORMACJA O ZAKRESIE ZAMÓWIENIA, KTÓRY WYKONAWCA ZAMIERZA
POWIERZYĆ PODWYKONAWCOM**

Lp.	Zakres zamówienia, który Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom RZECZOWY
1	
2	
3	
4	
5	

Należy wykazać (określić), jaki zakres zamówienia Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom.

.....
miejscowość, data

.....
pieczęcie imienne i podpisy osób
uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy

Zamówienie numer WF-37-93/10

Appendix no 5

.....
Contractor's stamp

FORM NO 5

Re: the award of a public procurement contract following the unlimited tender procedure No WF – 37-93/10

**INFORMATION ON A PART OF THE ORDER THAT WILL BE ENTRUSTED BY
THE CONTRACTOR TO SUBCONTRACTORS**

No.	Part of the order that will be entrusted by the Contractor to subcontractors Scope of works
1	
2	
3	
4	
5	

The Contractor shall indicate the part of the order that will be entrusted to subcontractors.

.....
Place, date

.....
Signatures and stamps of persons
authorized to represent the Contractor



Zamówienie numer WF-37-93/10

Formularz nr 6- WZÓR UMOWY NR WF – 37-93/10

Form No 6 - CONTRACT TEMPLATE NO WF – 37-93/10

W dniuw Warszawie, pomiędzy **Uniwersytetem Warszawskim, 00-927 Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28**, zwanym dalej **Kupującym**, reprezentowanym przez: prof. Andrzeja Twardowskiego, działającego na podstawie upoważnienia JM Rektora Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 20 października 2010 r.
a

.....
zwanym dalej **Sprzedawcą**, reprezentowanym przez:.....
w wyniku postępowania przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego **Nr WF-37-93/10**, zgodnie z art. 10 ust. 1 Ustawy – Prawo zamówień publicznych, zostaje zawarta umowa następującej treści:

*The present procurement contract was concluded in Warsaw, on, by and between **Uniwersytet Warszawski, 00-927 Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28**, represented by: prof. Andrzej Twardowski, on the basis of the authorization from Her Magnificence, the Rector of the University of Warsaw of 20 October 2010 , hereinafter referred to as “the Contracting Authority”*

*on one side,
and*

..... with its seat in, ZIP code,street, number, NIP / Tax Identification Number/REGON /Statistical Number/, represented by:
hereinafter referred to as “the Seller”

*as a result of a procedure for awarding the contract, conducted in the form of open tendering **No WF-37-93/10**, under the provisions of the art. 10 par. 1 of the Act - Public Procurement Law.*

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest sprzedaż i dostarczenie dwóch fabrycznie nowych (nieużywanych) systemów magnesów nadprzewodzących, zwanych dalej ”urządzeniami” dla Wydziału Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego, mieszczącego się przy ulicy Hożej 69, 00-681 w Warszawie.

1. The object of this contract is a purchase and delivery of two newly manufactured (not previously used) systems of superconducting magnets, hereinafter referred to as “the equipment”, for the University of Warsaw, Faculty of Physics, having its seat at Hoża 69 street, 00-681 Warsaw.

2. Sprzedawca zobowiązuje się sprzedać i dostarczyć Kupującemu urządzenia, a Kupujący zobowiązuje się odebrać te urządzenia od Sprzedawcy i zapłacić cenę.



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



2. The Seller obliges itself to sell and deliver the equipment to the Contracting Authority, and the Contracting Authority obliges itself to receive/to accept the equipment and to pay the price.

3. Sprzedawca zobowiązuje się do wykonania zamówienia zgodnie z obowiązującymi normami, przepisami oraz na ustalonych niniejszą umową warunkach.

3. The Seller obliges itself to complete the order in accordance with the regulations and standards in force and in accordance with the provisions of this contract.

4. Szczegółowy opis przedmiotu umowy wraz z warunkami jej realizacji zawarty jest w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i w ofercie stanowiących integralną część niniejszej umowy.

4. A documentation of the public procurement procedure shall make up an integral part hereof; the above holds true in particular with regard to the SETC and the Seller's tender.

5. Wydanie urządzeń Kupującemu przez Sprzedawcę winno nastąpić w miejscu wskazanym przez Kupującego, w godzinach uzgodnionych z Kupującym.

5. The delivery of the equipment by the Seller will be made on time and at the location indicated by the Contracting Authority.

§ 2

Przedmiot zamówienia jest częścią projektu CEZAMAT, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka, Priorytet 2. "Infrastruktura sfery B+R", Działanie 2.1 "Rozwój ośrodków o wysokim potencjale badawczym".

The subject matter of the order constitutes a part of the CEZAMAT project, co-financed by the European Union from the resources of the European Regional Development Fund and carried out as part of the Operational Programme Innovative Economy, Priority axis 2, R&D Infrastructure, Measure 2.1 "Development of high research potential centres".

§ 3

Strony ustalają następujące terminy (okres) realizacji umowy:

The parties establish the following time limit (period) for execution of the contract:

- 1) realizacja całości zamówienia winna nastąpić w terminie miesięcy od daty podpisania niniejszej umowy;
- 1) *realization of the whole order shall take place within the time limit of ... months from the date of signing of this contract;*
- 2) za termin zakończenia realizacji zamówienia uważa się dzień, w którym nastąpiło wydanie całości urządzeń, zgodnie z warunkami określonymi w ofercie Sprzedawcy. Wydanie ma zostać potwierdzone protokołem odbioru przez przedstawiciela Kupującego.

- 2) *the date of order completion shall be the date of handing over of the equipment, according to the conditions specified in the tender of the Seller. Handing over shall be performed after assembly and installation of the equipment by the Seller and confirmed by the protocol of final receipt by a representative of the Contracting Authority.*

§ 4

Do obowiązków Kupującego należy:

The responsibilities of the Contracting Authority's are:

- 1) terminowe dokonanie zapłaty za wykonanie umowy, zgodnie z zasadami określonymi w § 6 niniejszej umowy,
- 1) *to pay in a timely manner for the execution of the contract, according to the provisions of § 6 of this contract,*
- 2) wyznaczenie osoby odpowiedzialnej do kontaktów z przedstawicielem Sprzedawcy.
- 2) *appointing a person responsible for contacts with the Seller's representative.*

§ 5

Do obowiązków Sprzedawcy należy:

The responsibilities of the Seller are:

- 1) zrealizowanie przedmiotu umowy zgodnie ze szczegółowym opisem urządzeń i z obowiązującymi przepisami prawa oraz przeprowadzenie testu poprawności działania urządzeń,
- 1) *completion of the subject matter of the contract in accordance with the detailed description of the equipment with the consideration of valid legal norms, and verification of the equipment functioning,*
- 2) wyznaczenie osoby odpowiedzialnej za prawidłowy tok realizowanej umowy,
- 2) *appointing the person who will be responsible for the correct execution of the contract,*
- 3) Sprzedawca zobowiązuje się do bieżącej konserwacji, naprawy urządzeń i ich elementów w okresie gwarancyjnym, obejmującym całość urządzeń oraz elementów wchodzących w ich skład.
- 3) *the Seller obliges itself to maintain and repair the equipment and its parts during the guarantee period, that covers the whole equipment and its parts.*

§ 6

1. Strony ustalają za wykonanie przedmiotu umowy cenę przyjętą na podstawie oferty Sprzedawcy w wysokości:

CENĘ BRUTTO (netto + obowiązujący podatek VAT):

..... PLN/GBP
słownie:

.....
w tym:

cena netto PLN/GBP

słownie:.....

należny podatek VAT w wysokości: , tj. PLN/GBP

słownie:

.....
Cena zawiera całkowitą należność ze wszystkimi jej składnikami i dopłatami (zgodnie z zapisami art. 8 SIWZ), która jest niezmienna do końca realizacji zamówienia objętego niniejszym przetargiem.

1. The parties to the contract fix the Seller's remuneration for accomplishing the object of the Contract as follows:

THE GROSS PRICE (net + due VAT amount):

.....
say:

of which:

the net price

say:

due VAT amount:, i.e.

say:

The price includes the total amount of remuneration with all its components and additional payments (in accordance with art. 8 of the SETC). The amount of remuneration may not undergo any changes until the final completion of the order under this tender procedure.

2. Warunki płatności:

2. *Payment conditions:*

1) Płatności realizowane będą w czterech częściach.

1) *Payment will be made in four parts:*

a) Pierwsza część w wysokości 19,9 % ceny – jako zaliczka na poczet wykonania zamówienia, płatna w terminie 30 dni po otrzymaniu przez Kupującego prawidłowo wystawionej faktury.

a) The first part in the amount of 19,9% of the price – advance payment towards completion of the contract payable within 30 days, counted from the date of receiving the correctly prepared invoice from the Seller by the Contracting Authority.

b) Druga część w wysokości 20,1 % ceny - płatna w terminie 30 dni po przedstawieniu przez Sprzedawcę i zaakceptowaniu przez Kupującego projektów technicznych systemów.

c) The second part in the amount of 20,1% of the price – payable within 30 days counted from the date of presenting the final technical drawings of the systems by the Seller and accepting them by the Contracting Authority.

c) Trzecia część w wysokości 50 % ceny - płatna w terminie 30 dni po dostawie urządzeń do pomieszczenia wskazanego przez Kupującego.

c) The third part in the amount of 50% of the price – payable within 30 days counted from the date of delivery of the equipment to the premises appointed by the Contracting Authority.

d) Czwarta część w wysokości 10% ceny – płatna w terminie 30 dni po instalacji i ostatecznym odbiorze urządzeń przez Kupującego, potwierdzonym protokołem odbioru.

d) The fourth part in the amount of 10% of the price – payable within 30 days counted from the date of installation and final receipt of the equipment by the Contracting Authority (confirmed by a protocol of receipt).

2) Płatności następować będą każdorazowo na podstawie faktur - odpowiednio: częściowych i/lub końcowej.

2) Payments will be made each time on the basis of the invoices - respectively: partial and/or final.

3. Faktury winny być wystawione w języku polskim lub angielskim, i w „PLN” lub „GBP”.

3. Invoices shall be prepared in Polish or English language, in one of the following currencies: „PLN” or “GBP”.

4. Do faktury końcowej powinien być załączony protokół odbioru urządzeń.

4. The final invoice shall be accompanied with the protocol of receipt of the equipment.

5. Numer konta Sprzedawcy:

5. The number of the Seller's account is:

6. Za datę dokonania płatności strony przyjmują datę obciążenia rachunku Kupującego kwotą należności.

6. The date of payment shall be the day on which the Contracting Authority's bank account is debited with the transfer order.

7. W przypadku zwłoki w płatności Sprzedawca ma prawo naliczyć Kupującemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.

7. In the event of late payment of the invoices the Seller has the right to charge statutory interest to the Contracting Authority.

8. Kupujący oświadcza, że środki na sfinansowanie zamówienia pochodzą z projektu „Centrum Zaawansowanych Materiałów i Technologii” (CEZAMAT), współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Program Operacyjny

Innowacyjna Gospodarka, Priorytet 2. Infrastruktura sfery B+R; Działanie 2.1 Rozwój ośrodków o wysokim potencjale badawczym. Na podstawie art. 4 pkt. 3 lit. c ustawy z dnia 12 czerwca 2003 r. o terminach zapłaty w transakcjach handlowych (Dz. U. Nr 139 poz. 1323 z późn. zm.), w/w ustawy nie stosuje się.

8. *The Contracting Authority states that the means for financing of the order come from the CEZAMAT project (Centrum Zaawansowanych Materiałów i Technologii), co-financed by the European Union from the resources of the European Regional Development Fund and carried out as part of the Operational Program Innovative Economy, Priority axis 2, R&D Infrastructure, Measure 2.1 "Development of high research potential centres". On the basis of art 4, item 3 letter c of the Act of 12 June 2003 - Payment Dates in Commercial Transactions (Journal of Laws no 139 pos. 1323 with further amendments) the above mentioned act should not be applied.*

10. Sprzedawca bez zgody Kupującego nie może przenieść wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy na osobę trzecią oraz dokonać potrąceń.

10. *Without the consent of the Contracting Authority the Seller may neither transfer the receivables resulting from this contract to a third party nor make any deductions.*

§ 7

1. Sprzedawca zapłaci Kupującemu karę umowną:

1. *The Seller will pay the Contracting Authority a conventional penalty:*

1.1. w przypadku zwłoki w terminowej realizacji umowy - w wysokości 0,1% ceny za każdy dzień zwłoki, nie więcej niż 10 % ceny,

1.1. *for a delay in a timely completion of the contract – the penalty shall amount to 0.1% of the gross value of the contract for each day of delay, but not more than 10% of the price,*

1.2. w przypadku zwłoki w usunięciu wad przedmiotu umowy stwierdzonych przy odbiorze w wysokości 0,1% ceny za każdy dzień zwłoki od dnia wyznaczonego przez strony na usunięcie wad – nie więcej niż 10% ceny,

1.2. *for a delay in elimination of defects of the subject matter of the contract discovered upon the delivery 0.1% of the price for each day of delay starting from the next day after the lapse of time limit discussed and agreed by the parties to eliminate the defects, but not more than 10% of the price,*

1.3. za zwłokę w usunięciu wad ujawnionych w okresie gwarancji i rękojmi w wysokości 0,1% ceny za każdy dzień zwłoki od dnia wyznaczonego na usunięcie wad, nie więcej niż 10% ceny,

1.3. *for a delay in elimination of defects discovered during the guarantee and warranty period - the penalty shall amount to 0.1% of the price for each day of delay starting from the*

Zamówienie numer WF-37-93/10

next day after the lapse of time limit discussed and agreed by the parties to eliminate the defects, but not more than 10% of the price,

1.4. za odstąpienie od umowy przez Kupującego z przyczyn leżących po stronie Sprzedawcy - w wysokości 10% ceny.

1.4. if the Contracting Authority withdraws from the contract owing to circumstances within the control or those caused by the Seller – the penalty shall amount to 10 % of the price.

2. Kupujący zapłaci karę umowną Sprzedawcy za odstąpienie od umowy przez Sprzedawcę z przyczyn leżących po stronie Kupującego w wysokości 10 % ceny.

2. The Contracting Authority will pay a penalty to the Seller if the Seller withdraws from the contract owing to circumstances within the control or those caused by the Contracting Authority – the penalty shall amount to 10 % of the price.

3. Kupujący zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego, łącznie z utraconymi korzyściami.

3. The Contracting Authority reserves itself the right to demand and pursue the supplementary compensation up to the amount of the loss actually incurred according to the actual roles of the Civil Code

4. Kupujący zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy, jeżeli Sprzedawca:

4. The Contracting Authority reserves itself the right to withdraw from the contract if:

1) pozostaje w zwłoce z wykonaniem całości zamówienia trwającej dłużej niż 60 dni kalendarzowych, liczonych od dnia określonego w § 3 pkt. 1 niniejszej umowy,

1) the Seller ceases the completion of the subject matter of the contract, that is it persistently fails to carry the object out for more than 60 days, counted from the date specified in § 3 item 1 of this contract.

2) urządzenia nie spełniają zadeklarowanych w ofercie warunków technicznych,

2) the equipment is not compatible with its technical specification presented in the tender,

3) wszczęto w stosunku do Sprzedawcy postępowanie upadłościowe, likwidacyjne, układowe lub egzekucyjne,

3) the winding up procedure, enforcement proceedings or arrangement proceedings has been started against the Seller or its bankruptcy has been declared.

4) Kupujący może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było stwierdzić w chwili jej zawarcia. Kupujący zawiadamia o tym Sprzedawcę na piśmie w terminie natychmiastowym od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

4) the Contracting Authority may withdraw from the present contract in the event of a material change of circumstances which causes that the execution of the procurement contract is no longer in the public interest, and which could not have been foreseen at the time of concluding the Contract. The Contracting Authority immediately informs the Seller in writing after it has become aware of these circumstances.

4. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć łącznie 10% ceny określonej w § 6 niniejszej umowy.

4. The total amount of the contractual penalties may not exceed 10 % of the price specified in § 6 of this Contract.

§ 8

1. Sprzedawca udziela gwarancji na urządzenia na okres 12 miesięcy w miejscu użytkowania sprzętu oraz rękojmi na okres 12 miesięcy liczony od dnia odbioru całości zamówienia określonego w § 3 niniejszej umowy.

1. The Seller provides the Contracting Authority with the guarantee for the offered equipment for a period of 12 months and the warranty for a period of 12 months starting from the day of receipt of the whole object of the order as referred to in § 3 of this contract.

2. Odbiór całości przedmiotu zamówienia zostanie udokumentowany podpisanym przez przedstawiciela Kupującego protokołem odbioru.

2. The receipt of the object of the order will be documented by the protocol of receipt, signed by the representative of the Contracting Authority.

3. Gwarancja obejmuje wszystkie wykryte podczas eksploatacji sprzętu usterki i wady oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją ich użytkowania.

3. The guarantee shall cover all the defects revealed and resulting from a correct exploitation of the equipment during the guarantee period.

4. Sprzedawca zapewni czas realizacji naprawy/usunięcia awarii do 30 dni roboczych (liczony od daty zgłoszenia do Serwisu). Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem świąt państwowych

4. The Seller will provide that the time of defect's repair/breakdown elimination – will not exceed 30 working days (counted from the date of notification of the service). Working days shall mean days from Monday till Friday, except Saturdays, Sundays and public holidays

5. W przypadku przestoju dłuższego niż 30 dni gwarancja ulega przedłużeniu o czas przestoju. W przypadku konieczności sprowadzenia specjalistycznych części zamiennych termin ten nie może być dłuższy niż 60 dni, a w przypadku wysyłki sprzętu do serwisu mającego siedzibę za granicą czas naprawy nie może przekroczyć 30 dni. Koszty wysyłki w okresie gwarancji pokrywa Sprzedawca.

5. *In case of a down-time longer than 30 days the warranty will be prolonged by the period of the down-time. In case it is necessary to import specialist replacement parts the time of repair may not be longer than 60 days, and in case of sending the equipment to the service located abroad the repair time may not be longer than 30 days. All dispatch expenses within the warranty period shall be borne by the Contractor.*

6. Sprzedawca zapewni dostęp do części zamiennych przez okres 10 lat od daty odbioru.

6. *The Seller will provide access to spare parts during the period of 10 years from the date of receipt of the equipment.*

7. W okresie gwarancyjnym naprawy będą dokonywane w siedzibie Kupującego. W przypadku niemożności dokonania naprawy na miejscu i konieczności dostarczenia sprzętu do punktu serwisowego wskazanego przez Sprzedawcę – wszelkie koszty przesyłek w okresie gwarancyjnym ponosi Sprzedawca.

7. *During the guarantee period the repairs will be carried out in the Contracting Authority's seat. Should it be impossible to repair the equipment in the seat of the Contracting Authority and a need of delivering the equipment to the service abroad arises – all dispatch costs during the guarantee period shall entirely be borne by the Seller.*

8. W okresie gwarancyjnym Sprzedawca będzie zobowiązany do zapewnienia ciągłości pracy urządzenia.

8. *During the guarantee period the Seller obliges itself to ensure the continuity of the equipment operation.*

9. Sprzedawca zapewni przez 10 lat bieżące konsultacje z obsługą serwisową drogą telefoniczną i internetową. Czas reakcji serwisu (rozumiany jako kontakt telefoniczny lub e-mailowy serwisu z Kupującym po zgłoszeniu) do 7 dni liczony od czasu powiadomienia serwisu.

9. *The Seller obliges himself to hold runtime consultancy service by telephone and internet communication means for the period of 10 years. The service reaction time (understood as an e-mail contact or telephone contact of the service with the Contracting Authority) up to 7 days counted from the date of notification of the service station.*

10. Serwis w okresie gwarancji realizowany będzie bez dodatkowych kosztów dojazdu i pobytu serwisantów naliczanych przez Wykonawcę.

10. *During the guarantee period the Seller will provide full and free of charge guarantee service, without additional travel costs and costs of the stay of the service staff (in the country of the Contracting Authority).*

§ 9

Odstąpienie od umowy wymaga zachowania formy pisemnej z podaniem uzasadnienia, pod rygorem nieważności.

Renouncing the Contract requires explanation in writing, otherwise be null and void.

§ 10

Sprzedawca może odstąpić od umowy w przypadku, gdy Kupujący bez uzasadnionej na piśmie przyczyny, odmawia dokonania odbioru działającego urządzenia.

The Seller may withdraw from the Contract in case when the Contracting Authority refuses to accept the equipment without giving reasons in writing.

§ 11

Sprzedawca ponosi pełną odpowiedzialność za naruszenie praw autorskich, patentowych, znaków ochronnych itp., odnoszących się do zastosowanych rozwiązań, przedmiotu zamówienia, technologii i materiałów potrzebnych przy realizacji przedmiotu umowy.

The Seller is solely responsible for violation of copyrights, patent rights, protective signs etc., with regard to the applied technical arrangements, object of the order, technologies and materials used for accomplishment of the order

§ 12

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

1. This contract may only be amended in writing, in the form of an annex, otherwise being null and void.

2. Wszelkie spory wynikłe na tle niniejszej umowy będą rozstrzygały właściwe sądy.

2. All disputes arising out of the execution of this contract shall be resolved by the relevant courts.

3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

3. Matters not covered in this contract shall be governed by the Polish Civil Code.

4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

4. This contract has been prepared in two identical copies, one for each Party.

.....
Sprzedawca/the Seller

.....
Kupujący/the Contracting Authority